Eger toz-topraq quyaštan miŋ miŋ qurla yarïq bolsa edi, hanuz Teŋriniŋ yarïχlïqïna körä qaraŋγï-dïr.

Codex Cumanicus: 59: 26-28 пр.

Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ XIII-XIV ВЕКОВ

Публикация осуществлена
благодаря поддержке
Ахмата Алабиевича Глашева,
выдающегося юриста
и авторитетного тюрколога

УДК 94(5)+398(0.068)=03.512.14’04
ББК 63.3(2)412-992ю12
Г 20

Гаркавец А.
Г 20 Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – М.: Рус. деревня, 2006. – 89 с.: ил. 350 экз.

ISBN 5-9900422-2-3

Это первое полное русское издание уникальных кумано-кыпчако-половецких текстов, казалось бы, общеизвестного, но, по большому счету, никому не ведомого памятника, который был представлен российской и мировой научной общественности Генрихом-Юлиусом Клапротом еще в 1828 году. Позже “Codex Cumanicus” не раз издавался на латыни, по-немецки и по-французски, а загадки и еще кое-какие тексты, не до конца прочитанные и переведенные, появлялись также на русском и других языках.

В Кодексе представлены: самая ранняя в истории коллекция из 47 тюркских загадок и впервые переведенные на язык кыпчаков-куманов-половцев «Десять Божьих Заповедей», фрагменты из «Книги притч» Соломона, Евангелия, сочинений богословов свв. Григория Богослова (329/330-389/390), Амвросия Медиоланского (339-397), Иеронима Стридонтского (340/345-420), Августина Блаженного (354-430), «Символ веры», молитвы «Отче наш» и «Аве, Мария (Радуйся, Мария)», гимны Целия Седулия (ум. 450), Венанция Фортуната (530/540-600), Теофила из Сент-Обена (XII-XIII вв.) и других латинских поэтов – «Радуйся, дверь рая», «Иисусе, наш выкуп», «Слово стало плотью», «Знамена Царя», «Вспоминая бесценную кровь», «От угла восхода солнца» и оригинальные куманские проповеди.

Религиозные тексты мы снабдили историческими справками, комментариями и латинскими эквивалентами. Оригиналы большинства из них сто лет назад установили Вильям Банг и Карл Залеман.

Тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в Национальной библиотеке св. Марка в Венеции (Biblioteca Divi Marci – Biblioteca Nazionale di S. Marco – Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом бесценных публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюлль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы и др.

Кумано-половецкие тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения тюркских текстов Кодекса, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных знаков звукам половецкой речи и показана эволюция графической системы памятника.

Кыпчакская лексика публикуемых текстов и Кодекса в целом включена в наш «Кыпчакский словарь» – завершаемый нами третий том «Кыпчакского письменного наследия».

Web: www.qypchaq.unesco.kz; www.qypchaq.freenet.kz



ISBN 5-9900422-2-3

АЛЕКСАНДР ГАРКАВЕЦ

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ XIII-XIV ВЕКОВ

Москва
Русская деревня
2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ

ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ МИССИОНЕРА-ПЕРЕВОДЧИКА

В замысловатой истории тюркских народов на территории Юго-Восточной Европы видное место занимает многоплеменной кыпчако-кумано-половецкий союз, прославившийся под именем кыпчаков и давший степи от Алтая до Дуная имя Дешт-и-Кыпчак. Представителей этого могущественного союза, вследствие известной исторической экстраполяции, позже всех вместе наименовали еще и татарами. Язык господствовавших вплоть до Египта кыпчаков-куманов-половцев в 11-17 веках зафиксирован не только глоссами арабских, персидских, греческих, латинских, древнерусских и иных памятников, но и кыпчакскими реликвиями. Древнейшая из них – 164-страничная тетрадь миссионера-переводчика конца 13-го – начала 14-го веков «Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi...», иначе – «Codex Cumanicus», или «Codex Comanicus». Обнаруженный в Венеции среди фолиантов знаменитого поэта итальянского Возрождения Франческо Петрарки, сборник был представлен научной публике в 1828 году именно в России. Но, несмотря на обилие исследований, кандидатских и докторских диссертаций по этой рукописи, на русском языке доныне Кодекс опубликован не был, как не издан, к сожалению, и на родственных тюркских языках.

По происхождению, содержанию, графическим и языковым особенностям Кодекс традиционно делится на две части – итальянскую (лл. 1-55 об.) и немецкую (лл. 56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом – латинские слова, во втором – персидские эквиваленты, в третьем – куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и правки, сделанные обычно на немецкий манер и иным почерком.

Текст итальянской части скопирован – переписан начисто – без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских слов: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть парадигмы того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (лл.3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при переходе с лицевой стороны на оборот (лл. 4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.).

По заключению Дагмар Дрюлль, копиист переписывал каждый столбец отдельно, а потому на лл. 35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. имеем несоответствие строк. На это несоответствие обратил внимание, повидимому, уже пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии выполнены с небрежностью, позволительной разве что для обладателя списка, которого больше интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малоза-

метные способы правки – корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (см. лл. 65 об.,1; 72,8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (лл. 56-59; 80 об.-82 об.), латинские заметки по куманской грамматике (лл. 64-65 об.,16 лл.), латинско-куманские словари (лл. 65 об.-66 об.; 79), загадки (лл. 60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами:

1) автором латинских заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию предшествующей части – латинско-персидско-куманского словаря (лл. 1-55 об.), и

2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер с имевшихся в его рапоряжении оригиналов перетранскрибировал все ранее переведенные христианские тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки. Среди записей немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (лл. 69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют куманско-немецкие словари, латинские грамматические заметки и загадки. Прозаические христианские тексты на лл. 57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее, у нас достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов – одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой – внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т. п.

В вопросе об авторстве нет единства относительно Антонио де Финале, оставившего памятную запись со своим именем на обороте 78-го листа: Iste liber est de Antonio de Finale qui manet aput / Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat / Vivat in celis Antonius in nomine felix / Qui me furatur malla morte non vidatur non. Был ли он одним из составителей Кодекса или только его благословенным обладателем, бережно сохранившим эту бесценную реликвию, остается загадкой.

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году, рукопись определена как «Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii» [Kuun 1630: II, VI]. После заглавия в каталоге приведены оригинальная дата, посвящение, заглавие и начальные строки словаря:

MCCCIII die XI Iulii.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et Beate Virginis Marie Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei Amen.

Ad honorem dei et Beati Iohannis Evangeliste.

In hoc libro contitentur Persicum et Comanicum rer alfabetum.

Hec sunt verba et nomina de litera A...

Начало изучению Кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлиус Клапрот, который в 1807-1813 годах был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, кыргызов, якутов, исследования «Бабур-наме» и булгарских надписей [Кононов 1982: 109-110]. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике [Klaproth, 1826] Г.-Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть Кодекса на оригинальной (латинской) основе, в арабской транскрипции и с французским переводом [Klaproth, 1828]. Это издание с неминуемыми погрешностями исследовательского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом

воспользовался Отто Блау при изучении истории куманов и их языка [Blau, 1876]. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Куун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием «Codex Cumanicus» опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами – куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями [Kuun, 1880]. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат сделали публикацию Г.Кууна одним из ценнейших пособий для изучения памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грёнбека [Grønbech, 1936]. Факсимильной части в книге К.Грёнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами – латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связанно употребленных куманских слов [Grønbech, 1942]. Изданиями Г.Кууна и К.Грёнбека были стимулированы специальные тюркологические и иранистические исследования [Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971].

Куманский словарь с некоторыми загадками опубликовал Василий Васильевич Радлов [Radloff, 1887], давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки *къ* и *х* В.В.Радлов последовательно воспроизводит как *къ*, а звук *ч*, вопреки оригиналу, ему не доступному, передает как *ц*, настойчиво проводя параллель с галичским диалектом караимского языка.

С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил Вильям Банг [Bang, 1910-1925], и именно его заслугой является идентификация большинства куманских гимнов с латинскими оригиналами.

Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение Кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т. д.) [Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911; 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Gyorffy, 1942; Zajączkowski, 1949 и др.]. Особенно популярна наименее разборчивая часть связных текстов сборника – лл. 60-60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных коллекция из 47 тюркских загадок [Nemeth, 1913; Курышжанов, 1960 и др.].

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи Аннемари фон Габен [Gabain, 1959; 1964], издание загадок Андреаса Титце [Tietze, 1966], «Куманский синтаксис» Владимира Дримбы с приложением большинства связных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами – оригиналами куманских переводов по изданиям Вильгельма Банга и Карла Генриховича Залемана [Drimba, 1973], многочисленные текстологические разыскания [Drimba, 1966-1985] и наконец новое археографическое издание Кодекса под новоизмененным названием – «Codex Comanicus», включающее его упрощенную латинскую транслитерацию, подробные примечания к разночитаемым словам и факсимиле [Drimba, 2000].

Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Дагмар Дрюлль [Drüll, 1980] и итоговой статье Лайоша Лигети [Ligeti, 1981]. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность Кодекса к коллекции Ф.Петрарки.

Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты [Ligeti, 1981], не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским содержат работы Али Чеченова [1978; 1979].

Время возникновения Кодекса обычно очерчивают периодом между 11 июля 1303 г. (по иному прочтению – 1330 г. [Drimba, 1981]), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской Республике.

Изучение бумаги Кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге «Realle», а третья – на бумаге «Recute» тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки лл. 12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги «Realle», которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрюлль делает вывод, что две первые тетради (лл. 1-59) возникли перед серединой 14 в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшурованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени – за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине 14 в. [Drüll, 1980: 30-33].

На эпоху возникновения памятника некоторый свет проливает специальная статья Владимира Терентьевича Пашуто о Половецком епископстве 1227-1241 гг. [1966], из которой целесообразно привести подробные извлечения, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и объеме исследователями Кодекса во внимание все еще не принимаются, хотя Д.Дрюлль тоже упоминала о крещении половцев в 1227 г. как единовременном эпизоде [Drüll, 1980: 130]. В.Т.Пашуто пишет:

“Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в Святую Землю, по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz – Борис?); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к Папе за разрешением идти не на арабов, а в Половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Cumaniae et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр...

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов Бартоломея и Рейнальда (оба родом французы) и Белы, сына короля, двинулся к половцам... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой... Написание имени варьируется: Boricinis...

21. III. 1228 Папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев... а король Бела усвоил себе титул “короля куманов”...

В 1229 году мы находим половцев в войсках Белы IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях...

В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Юлиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь...

В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от Олта) в Юго-Западной Трансильвании...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию орды хана Котяна. В годы монгольского нашествия Котян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность при-

нять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котяном было заключено соглашение... [Но] в результате заговора хан Котян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никеи... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию" [Пашуто, 1966: 36-40].

След полнокровной деятельности Половецкого епископства спустя столетия обнаружен в местах расселения половцев-католиков в Венгрии, где они еще в 19 веке помнили «Отче наш» по-кумански [Nemeth, 1961, с.122].

В эти годы в Кыпчакской степи распространяется и греко-русское православие. С 1261 г. "в самом стане орды" – Сарае служил епископ Митрофан, назначенный в 1265 г. главой Сарайской епархии, которая имела успехи в крещении "татар" [Филарет, 2001: 197 и сл.].

Место изначального появления латинско-персидско-куманского словаря не ясно совершенно (это может быть и Крым, и Сарай, и Венгрия), а что касается места окончательного формирования Кодекса, то наиболее вероятной следует считать Кафу (Феодосию) – как по положению этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в 13-14 вв. Уже в 80-х годах 13-го в. в Кафе и других городах – Солхате (Солдайе), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются Францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегиум в Авиньйоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе "татарского" языка, причем отмечается, что венгерские францискане "татарский" язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них [Drüll, 1930: 130-131, 134].

Для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря, которая после была дополнена куманскими переводами христианских текстов, латинскими заметками по куманской грамматике и начатым заново латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант Кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного Франциском Ассизским (откуда название) в Италии в начале 13 в. Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: *Yügüniŋiz, oγlanlarïm, aytïŋïz kensi yazïqïŋïznï: Yazuqlïmen Bey Teŋrigä, arï Mariam qatunγa, arï Franasqa, arï Petrus arï Paulusqa, dayï barča arïlarga, saa, tïn ata* 'Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом]: Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобою, духовный отче'.

В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предваряющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь изначально составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвящении упоминается св. Иоанн Евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении Кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу в окрестностях Ак-Сарая [Schütz, 1976: 201, со ссылкой на: Bang, 1913; 244-245; Gyorffy, 1942: 16; Gabain, 1964: 243-244]. Но возможно, свою роль сыграла здесь

всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов. Как видим, проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой.

Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана [Monchi-Zadeh,1969: 19], а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка Кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д.Дрюлль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средненемецким языком того времени – Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersachsisch, Schlesisch, Hochpreussisch [Drüll, 1980: 94, 102, 105, 129, 136].

Тюркский язык Кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский – *comanicum* 1,5; *chomanicho* 35 об.,2, а в тюркских записях более поздней немецкой части как татарский – *tatarče* 61 об.,25 ‘по-татарски’; *tatar til* 81 об.,32 ‘татарский язык’. В одной из загадок встречаем также слово *qïpčaq*, которое многие склонны трактовать как этническое самоназвание кыпчаков: *qïpčaqda yoχ* 60,16 ‘у кыпчаков нет’, хотя по смыслу загадки речь скорее идет о полом дереве, дупле: *Sendä, mendä yoχ, seŋgir tavda yoχ, ütlü tašta yoχ, qïpčaqta [Qïpčaqta?] yoχ. Ol, quš süt-dir* ‘Нет ни у тебя, ни у меня, ни в высоких (заоблачных) горах, ни в пещерах (пробитых, проторенных камнях), ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*]. Это птичье молоко’.

Примечательны в связи с этим этноопределения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *ταταροι* ‘татары’ (1223, 1239, 1249 гг.), *νογαι το φυσατω* ‘Ногаево войско’ (1299) г.), *οζπεκη* ‘узбеки’ (1322, 1327 гг.), *αθεοι αγαρηνη* ‘безбожные агаряне’ (1323 г.), *αθεοι* ‘безбожные’ (1338 г.); *παρασκευη ταταρισσα χριστιανη* ‘Параскева, татарка, христианка’, *ιω χριστι ταταρ* ‘Иоанн, христианин, татарин’ [Антонин, 1863: заметки №№ 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103, 104, 181].

Носители армяно-кыпчакского языка, зафиксированного памятниками 16-17 вв., тоже именуют его двояко: *χïpčaχ tili* и *tatarča*.

При обилии научной литературы по этой рукописи, доныне остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в особенности лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской речи, персидского, немецкого и латинского языков [Drimba, 1970; 1981; Чеченов, 1978; 1979; Drüll, 1980 и др.]. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с тюркской речью Кодекса, – следствие недостаточной разработанности проблематики памятника и исторически соотносимых с ним явлений и событий, равно как и слабой изученности языков, близких к куманской речи сборника.

Один из близкородственных языков – караимский – описан монографически К.М.Мусаевым [Мусаев, 1964]. Ведутся работы по диалектологии крымскотатарского языка [Изидинова, 1982 и др.]. Накоплены и уже опубликованы отдельным томом образцы фольклора, устной речи и рукописные тексты урумов Северного Приазовья и словарь урумского языка [Гаркавец 1999; 2000]. Выявлено 110 разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников общим объемом около 30 тысяч страниц [Deny, Tryjarski, 1964b; Гаркавец, 1993; 2002], а многие уже и опубликованы с необходимым научным аппаратом [Kraelitz-Greifenhorst, 1912; Deny, 1957; Lewicki, Kohnowa, 1957; Schütz, 1961-1976; Deny, Tryjarski, 1964a; Tryjarski, 1968-2000; Vásáry, 1969; Гаркавец, 1993; Гаркавец, Хуршудян, 2001; Гаркавец, 2002; Гаркавец, Сапаргалиев, 2003]. В этой серии наиболее объемны

– наш корпус «Кыпчакское письменное наследие», содержащий подробное описание всех 110 армяно-кыпчакских памятников и полные тексты исторических хроник, судебников и почти всех христианских рукописей – всего свыше трех с половиной миллионов символов [Гаркавец, 2002], и «Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник: Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника, 1519-1594» [Гаркавец, Сапаргалиев, 2003].

По всем этим языкам существует не очень богатая, но достаточно информативная источниковедческая, историографическая и иная литература [Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Drüll, 1980; Гаркавец, 1980; 1981a, 1993; 2003; Ligeti, 1981; Drimba, 2000 и др.].

Куманская лексика полностью – с неизбежными проблематичными толкованиями – опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях [Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grönbech, 1942] и цикле публикаций В.Дримбы [Drimba,1970-1985], армяно-кыпчакская частично отражена в глоссариях к опубликованным текстам, начиная с издания «Документы на половецком языке XVI века» Тимофея Ивановича Грунина [Документы, 1967], в конкордансе к кыпчакской части трех рукописных армянско-кыпчакских словарей 17 в., хранящихся в Австрийской национальной библиотеке и в Библиотеке Конгрегации мхитаристов в Вене [Tryjarski, 1968-1972], а также в специальных статьях [Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski,1968; 1972; 1975; 1984; 1999; 2000 и др.].

Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения [Gabain, 1959; Pritsak,1959; Документы, 1967: 357-380; Гаркавец, 1979; 1986b; 1987; 1988].

Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография В.Дримбы [Drimba, 1973], а вопросы армяно-кыпчакского грамматического строя – преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи – рассмотрены в предшествующих публикациях автора [Гаркавец, 1975-1988].

В ходе подготовки нового издания Кодекса возникла необходимость в скрупулезном анализе специфики латинской графики памятника и звукового строя отраженной в нем тюркской речи. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность интерпретации, нами и был выполнен исчерпывающий анализ имеющих место в памятнике соответствий между элементами графики и фонетической системой куманского языка и благодаря этому уточнен фонемный состав куманского языка Кодекса и внесены коррективы в чтение текстов в целом [Гаркавец, 1987].

Представленные здесь тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в библиотеке собора св. Марка Евангелиста в Венеции (Biblioteca Divi Marci ~ Biblioteca Nazionale di S. Marco ~ Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюлль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы, благодаря бесценному вкладу каждого из которых в исследование Кодекса это наше издание стало возможным.

Все куманские тексты снабжены русским подстрочником, иногда достаточно стилизованным, а куманские переводы христианских сочинений – также латинскими и русскими каноническими текстами для сравнения и историческими справками.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения куманских текстов, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных символов звукам куманской речи и показана эволюция графической системы памятника.

Пропущенные буквы и слова даются курсивом, но сомнительные, как и оригинальные написания с описками, а также вносимые нами в текст элементы – в квадратных скобках.

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ

I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога

Лист 11: 13-14

Kim maγa bersä, men d*ä* aγar beräyim; kim maγa bermäs*ä*, men d*ä* aγar bermän.
Кто даст мне, тому дам и я; кто мне не даст, тому не дам и я.

II. Фрагмент из Библии
Осуждение Адама при изгнании из рая

Бытие 3: 17-19

Лист 57: 26-27

Emgänip, terlep, qïnalïp, andan tamaγïŋ beslägil! Qačan boγday sačarsen, aar qovra biter, alabota, tigenek daγï kükel biter.

В труде, поте, муках питайся от неё! Когда посеешь пшеницу, вырастет в ней терние, лебеда, волчец (бодяк, чертополох, татарник) и куколь вырастет.

Ср.: *Бытие 3* [17]Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; [18]терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе и Канонов свв. Апостолов

Лист 59: 8-12

Bilgä, tetik kišiler, menim sözim ešitiŋler! Eki yolnï ayrïŋlar!	Сведущие, расторопные люди, послушайте мои слова! Различите два пути!
Yarlï, miskin kišiler Yaqšï Bitik bilmesler, talašman sözin ïnanïrlar, örtlik tamuqqa tüšerler, yekniŋ tuzaqïna ilnirler.	Бедные, нищие (духом) люди не знают Святого Письма, верят слову супостата, падут в геенну огненную, попадают в сети (тенёта, силки) дьявола.
Anda yïlap asov yoχ, neče čaγïrsa, ešitmäχ yoχ, her gez daγï qutïlmaχ yoχ.	Там от рыданья проку нет, сколь ни вопи, вниманья нет и избавленья вовсе нет.

Ср.: *Учение Господа, (переданное) народам через 12 апостолов – Дидахе (60-90 гг.), гл. 1* [1]Есть два пути: один – жизни и один – смерти, но между обоими путями большое различие. [2]Путь жизни таков: во-первых, ты должен любить Бога, создавшего тебя, во-вторых, – ближнего своего, как себя самого, и всего того, чего не хочешь, чтобы было с тобою, и ты не делай другому.

Каноны святых Апостолов (135-300 гг.), гл. 4: [1]Иоанн сказал: Есть два пути: один – [путь] жизни, другой – [путь] смерти, и велико различие между двумя путями. [2]Путь жизни таков. Во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя, всем сердцем твоим и прославь Искупившего тебя от смерти. Это первая заповедь. [3]Во-вторых, возлюби ближнего твоего как самого себя. Это вторая заповедь. На этих [двух] заповедях держится весь Закон и Пророки.

IV. Фразы для исповеди

Лист 59: 24-25 пр.

Men Teŋriniŋ išine osal boldum.
Menim hälal qatunïm-dïr.
Я стал нерадивым в делах Божьих.
Это моя законная жена.

V. Афоризм для проповеди

Лист 59: 26-28 пр.

Eger toz-topraq quyaštan miŋ miŋ qurla yarïq bols*a* edi, hanuz Teŋ*ri*niŋ yarïχlïqïna körä qaraŋγï-dïr.

Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

Ср.: *Амос 5* [18]Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет... [20]Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

Лука 11 [35]Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

1 Иоанна 1 [5]И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

VI. Загадки

Лист 60 – 60 об.

1

Tap, tap: tamïzïq,
tama-dïrγan tamïzïq,
kölägäsi b*ar*
köye-dirgän tamïzïq.

Ol, köbelek.

Угадай, угадай: капля,
каплющая капля,
горящая капля,
у которой есть тень.

Это бабочка.

2

Biti-biti-bitidim,
beš aγačγa bitidim,
könesuvum yuvurd*ïm*,
kök yibekim čïrmadïm.

Ol, qïna-dïr.

Я писала-писала-писала,
пять деревьев исписала,
ртуть мою я замесила,
шёлк небесный мой скрутила.

Это хна.

3

Qašta qara-qula uvšap-d*ïr*.

Ol, ïšlïq-dïr.

На перекладине черный и саврасый
уподобились друг другу (стали похожими).

Это коптильня для кож.

4

Itip-itip ïrγalmas,
ičindägi čayχalmas.

Ol, uru.

Сколько ни толкай, не покачнётся,
что внутри, не всплеснётся.

Это яма для хранения зерна.

5

Silevsin yaγï silkip bolmas,
sïrma tonum bügüp bolmas.

Ol, *yulduz*.

Жира с рыси не стряхнуть,
мою расшитую золотом шубу не свернуть.

Это *звёзды*.

6

Aq küymäniŋ avzu yoχ.

Ol, yumurtqa.

У белой кибитки нет калитки
(У белой юрты нет дверного проема).

Это яйцо.

7

Alan-qulan buv [=tuv] turur —
ayrï aγačtan yav tamar;
qulan-alan tuv turur —
quv aγačtan yav tamar.

[...].

Бунчук (знамя, стяг) стоит вот так –
жир капает с рассох;
бунчук стоит эдак –
жир капает из дупла.

[*Это баран, жарящийся на вертеле*].

8

Kün altundan älči keliyir [keliyrir] —
kümiš bïrγï tar*ta* keliyir [keliyr];
ay altunda*n* elči keliyir —
altun bïrγï t*arta* keliyir.

Ol, a[*ydïnlïq?*].

Идет посол от солнца –
играет в серебряную трубу;
идет посол от месяца –
играет в золотую трубу.

Это [сияние, свет, лучи?].
[*Моллова*: Ol, a[q *quv* / *quš*] 'Это лебедь'].

9

Butu-butu uzun,
butumdan arïq ol, uzun.

[**Ol, üčayaq-dïr*].

У него много ног, и они длинны,
худее, чем ноги мои, и длиннее.
[*Полагаем, что это тренога, треножник для подвешивания котла или двойная тренога с перекладиной для котлов, с вертелом, ноги которых обычно называются словом* but].

10

Al pačalï, yabovlï,
altun bašlï, čoχmarlï.

Ol, turna-dïr.

Красноногий, с чапраком (попоной),
златоглавый, с булавой
(дубиной, битой, кийком, бойком).

Это журавль.

11

Sendä, mendä yoχ,
seŋgir tavda yoχ,
ütlü tašta yoχ,
qïpčaqta [Qïpčaqta?] yoχ.

Ol, quš süt-dir.

Нет ни у тебя, ни у меня,
ни в высоких (заоблачных) горах,
ни в пещерах
(пробитых, проторенных камнях),
ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*].

Это птичье молоко.

12

Qočqar müüzi qoyurmaq,
qoyurmaqtan qoyurmaq.

Qočqar müüzi — qud[..?] ~ küd[..?].

Tegä müüzi tïyïrmaq,
tïyïrmaqtan tïyïrmaq.

Tegä müüzi— teŋ[...]i.

Бараний рог плотнеет
и становится совершенно твердым.

Бараний рог – [?].

Козлиный рог уплотняется
и становится совершенно крепким.

Козлиный рог – [?].

13

Uzun aγač bašïnda
urγuvul atlï quš olturur;
anï atma är kerek,
eki učuna > yüreginä t*aš* kerek.

Ol, tï*n*.

На верхушке высокого дерева
сидит птица ургувул;
чтобы её застрелить,
нужен мужественный человек,
он должен быть стойким во всех отношениях
(с обоих концов) > его сердцу необходимо
каменное терпение.

Это душа.

14

Uzun aγač bašïnda
ulu bitiv bitidim;
kemsän ovlu kelgäy dep,
kemsän turup saχladïm.

Ol, qar*ma*q bile balïq.

На конце длинной жерди
я написал большое письмо;
надеясь, что сын невезучего
(чешуйчатого) придёт,
я стоял и подстерегал несчастного
(чешуйчатого).

Это удочка и рыба.

15

Aχča qayda qïšlamïš?
Qanlï yerdä qïšlamïš.
Qanï nečik yuχmamïš?
Xap ortada qïšlamïš.

Ol, qarïn yav-dïr.

Где белёсый зимовал? –
Он зимовал в кровавом месте.
Как эта кровь к нему не пристала? –
Он зимовал внутри мешка.

Это нутряной жир.

16

Beš bašlï elči keliyir.

Ol, etiktän beš barmaq ba*γar*.

Посол о пяти головах идёт.

Это пять пальцев ноги торчат из-под подола.

17

Tav üstindä talašman,
tayaγï bar beš batman.

Ol, tülküčigi*niŋ* [=tülküčikniŋ] tüp*egi*.

На горе стоит супостат
с дубиною батманов в пять.

Это хвост лисички.

18

Araba — šaq! —
taš araba šaq ete tüšti.

Ol, tövä.

Телега – трах-тарарах! –
телега камня с грохотом свалилась.

Это верблюд.

19

Tüvü yer käläšim —
qarnïm ač.

Ol, keregi-dir.

Моя невестка ест крупу,
а я голоден.

Это остов юрты.

20

Sïyïr sïrtï,
qoy qoŋačï.

Ol, [etik].

Спина коровы,
бедро барана.

Это [сапог].

21

Kökčä ulaχïm kögende semirir.

Ol, χ*a*vun [χuun].

Мой серенький козлёнок жиреет на привязи.

Это дыня.

22

Keče kelir qara ulaχ,
erte b*a*rïr qara ulaχ
[*В рукописи наоборот*:
Keče b*a*rïr qara ulaχ,
erte kelir qara ulaχ].

[Ol], tüŋ*lik*.

Вечером черный козлёнок приходит,
утром черный козлёнок уходит.

Это тюнлик [ночник – кошма, которой прикрывают дымовое отверстие вверху юрты, обычно на ночь].

23

Bir uču qïš qïšlar,
bir uču yay yaylar.

Ol, sïrïχ.

Один его конец зиму зимует (на зимовье),
другой его конец лето летует (на летовье).

Это сырык [рогуля, шест с развилкой, центральная вертикальная подпорка юрты, устанавливаемая во время сильного ветра, снегопада, ливня, когда кровля чрезмерно тяжелеет].

24

Olturγanïm oba yer,
basqanïm baγïr čanaq.

Ol, [eyär bile] üzeŋgi.

На холме сижу,
на медные миски наступаю.

Это [седло и] стремена.

25

Čapčačïq üstündä čapčačïq.

Ol, χamïš-dïr.

Бочоночек на бочоночке.

Это камыш.

26

Yazda yaŋï kelin yügünä-dir.

Ol, χamïš bašï-dïr.

Молодая невеста на лугу
на тюке своего приданого [сидит].

Это метелка (цветок, колос, султан) камыша.

27

Yazda yavlï toqmaq yatïr.

Ol, kirpi-dir.

На лугу жирная колотушка лежит.

Это ёж.

28

Yazda yavlï χayïš yatïr.

Ol, yïlan-dïr.

На лугу жирный ремень лежит.

Это змея.

29

Ičer, yer,
ininä kirer.

Ol, bïčaq-dïr.

Поест, попьёт –
к себе в нору идёт (залезает).

Это нож.

30

Salp kešim,
sansïz oχum.

Ol, kök bile yulduz-dïr.

Колчан у меня один,
стрелы мои бесчисленны.

Это небо и звезды.

31

Burunsïz buz tešer.

Ol, qoy boγu.

Без носа – лёд сверлит (точит, протачивает).

Это помёт овцы.

32

Oŋlu-sollu ayïrγan
otuz tümen öney-dir.

Ol, quyaš, ay, yul*duz*, *t*aŋ.

Разделившись направо-налево,
тридцать туменов возносятся ввысь.

Это солнце, луна, звезды, заря.

33

Altun ayïrγan tura tüšer,
al torχam yayïlï tüšer.

Ol, biye qulunlaγan-dïr.

Золото, отделившись, падает стоймя,
алый шёлк падает развёрнутым.

Это ожеребилась кобыла.

34

Ol ötemiš, ötemiš,
yïyï köldä qïšlamïš.

Ol, it-dir, avzun artïna soχup uyur.

Он исполнил (прошел) всё что надо
и зазимовал в зловонном озере.

Это собака спит, засунув морду себе в зад.

35

Tüymä tüydim,
tütkängä > tütgängä saldïm.

Ol, us-dïr.

Пуговку я смастерила,
к веретену прицепила.

Это ум.

36

Käsärtkiče qan tammïš,
qara ulusqa yayïlmïš.

Ol, ot-dïr.

Ящерицей кровь стекла,
чёрную страну залила.

Это огонь.

36 bis

Käsärtkiče sarï altun a[qmïš].
Ящерицей жёлтое золото [потекло].

37

Uzun-uzun sïrγalaq,
učuna deyri sïrγalaq;
qïsχa-qïsχ*a* sïrγalaq,
qïrïvïna deyri sïrγalaq.

Ol, bïčaq bile bil*egü*.

Длинная-длинная скользанка,
до самого конца скользанка;
короткая-короткая скользанка,
до самой кромки скользанка.

Это нож и точильный камень.

38

Bu bardï — izi yoχ.

Ol, kemä-dir.

Пошёл он – следа нет.

Это корабль.

39

Tap: artïŋda — qarp!

Ol, ešik-dir.

Угадай: за тобою – хлоп!

Это дверь.

40

Avzum ačsam, öpkäm körünir.
Ol: ešik ačsa, ot körüngän-dir.
Если открою рот, мои лёгкие видны.
Это: когда откроют дверь, виден огонь.

41

Al savrï yančïγïm,
altïn tovram ašqïnam.
Ol, χoz.

Моя сумочка из алой шагрени,
Мое кушаньице – ломтик золота.
Это орех.

42

Seŋseŋ ayrï bašïnda
segiz qoyan ini bar.
Sen anï tapmasaŋ,
sïnïq iyin yïlaγïl.
Avluŋ bile tapmasaŋ,
avruv iyin yïlaγïl.
Ol, quymïč.

Там, где шкурка ягнёнка разделяется,
есть норка восьми кроликов.
Если её не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи сломается.
Если, рассудив, не найдешь,
плачь, что при выделке кожи помаешься.
Это копчик.

43

Teŋridän tüškän toqmačïq —
dört ayaqlï maymačïq.
Ol, kirpi.

От Бога упала колотушечка –
четвероногая зверушечка.
Это ёж.

44

Bügänäkli čärt terek.
Ol, tutγan kiši-dir, buγovlï.
Buγa, toŋuz qïšlamïš.
Ol: qïš qata kilägän-dir.
Küč buγasï kürlämiš.
Ol: atasï soχranγan-dïr.
Küčmen qara čïŋlamïš.
Ol: anasï yïlaγan-dïr.
Eki sete setelär,
sete tübü bürküldär.
Ol: eki siŋli yïlaγan-dïr.
Обрубок дерева покрыла шашель.
Это пленник в оковах.
Бык, свинья зимуют.
Это: всю зиму о нём хлопочут.
Сильный бык взревел.
Это: отец его ослеп [от горя].
Сильно стонала корова.
Это: рыдала мать.
Два отростка отщепляются,
основания отростков терзаются.
Это: рыдали две младшие сестры.

45

Yoγartïn kelgän ne kiyik?
Yolabars kiyik, — deširlär;
yotasïnča su yinči
tama kelir,— deširlär.
Quyurtïn kelgän ne kiyik?
Qula bars kiyik,— deširlär;
quyruχunča su yinči
tama kelir,— deširlär.
Ol, bezergen-dir.

Что за зверь идёт сверху?
Этот зверь – тигр (полосатый барс),– говорят;
по его голеням жемчуг
струится,– говорят.
Что за зверь идёт снизу?
Этот зверь – саврасый (чубарый?
крапчатый?) барс,– говорят;
по его хвосту жемчуг
струится,– говорят.
Это купец.

46-47

Beltirdägi beš quvluq > χuvluq
beši bile qulunlamïš.
Вверху надписано: Ol: yïl kelgän-dir.
Saraydaγï sarï aγγïr
savlavlatïp kišnämiš.
Ol, qaz-dïr.

Пять нежеребившихся кобыл,
находящихся у голеней,
ожеребились пятью.
Это наступил год
[срок: гусята вылупились из яиц].
Жёлтый жеребец во дворце
заржал, вызвав вокруг шум и гам.
Это гуси [гусь в гнезде загоготал].
Примечание: Гнездо дикие серые гуси выстилают пухом, образуя по окружности пуховый валик. В кладке 5-8 яиц. Высиживает самка, самец же находится поблизости.

VII. Поучение об исповедании грехов и поякаянная молитва

Лист 61: 1-10

Yügüniŋiz, oγlanlarïm, aytïŋïz kensi yazïqïŋïznï.

Yazuqlïmen Bey Teŋ*ri*gä, arï Mariam qatunγa, arï Franasqa, arï Petrus arï Paulusqa, daγï barča ar*ï*larga, saa, tïn ata.

Yazuqlïtïrmen körgänimdän, ešitgänimdän, tutγanïmdan, artuχ yegänimdän, artuχ ičgänimdän.

Astru ulu yazuqluturmen menim yaman išlärimdän, yaman saγïnčïmdan, sözümdän, yaman erkimdän, yaman tilemäkimden.

Nečik k*i* men yazïq ettim, alay aytïrmen Bey Teŋrigä.

Yalbarurmen Mariam qatunγa, arï Franasqa, barča ar*ï*larγa, menim üčün yalbarsïnlar Bey Teŋrigä, menim yazuqïmdan yarlïγasïn.

Sen, tïn atam, Bey Teŋri erki bile menim yazuqïmdan bošatqïl!

Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом].

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой (Женой) Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, пред тобою, духовный отче.

Грешен я смотрением, слушанием, бранием, излишним едением, излишним питьем.

Много грешен я моими злыми поступками, злыми мыслями и словами, злыми намерениями, злыми желаниями.

Как я согрешил, так и сказываю Господу Богу.

Умоляю Деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня Господу Богу, да смилуется Он над грехами моими.

Ты, духовный отче, волею Господа Бога прости мне грехи мои!

VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы

Лист 61: 11-28

Kim egi köŋül bile bizim yïχövgä kelsä, ulukün aγïrlap, aŋa bolγay altï yïl bošaq.

Kim egi köŋül bile ešitse taŋïš sözün, aŋa bolγay altmïš kün bošaq; kim kim egi köŋül bile ešitmäse, aŋa heč nemä yuvuq bošaq.

Kim ansïzïm kelsä bizim yïχövgä, ulukündän bašqa, yazuq üčün ačïrγansa, neče kelip Teŋrigä yalbarsa yemese sadaγasïndan bizgä bersä, anča aŋa papdan yuvuq bošaq. Ol bošaq, kim men aytïm, saγïnmaŋïz, kim bu d̮žehanda bolγay, ol bošaq bolγay sizgä arï tirövtän.

Men söy*ü*nüp aytïr edim sizgä Teŋri sözi*n* — til bilmän, tolmač yoχ. Yalbaruŋïz Teŋrigä menim üčün, Teŋri maŋa bersin andï köŋül, kim men terče daγï yaqšï til üyrengäymen, sizgä yaqšï Teŋri söz aytqaymen ne kimese bošaq üčün.

Tilermen sizgä biraz Teŋri söz aytmaγa.

Yügünüŋiz, burun aytïŋïz bir «P*a*ter n*oste*r», bir «Ave Ma*ri*a!».

Кто с добрым сердцем приходит в нашу церковь, празднуя святые дни, тому простится шесть лет.

Кто благонамеренно (с добрым сердцем) слушает проповедь, тому простится шестьдесят дней; кто же слушает не благонамеренно, тот не удостоится прощения вовсе.

Кто ходит в нашу церковь по случаю, помимо святых дней, сожалея о грехах, – сколько приходит и молится Богу или подает нам как пожертвование, в такой мере он будет освобожден священником от наказания в отпущение грехов. Это прощение, о котором я сказал, не думайте, что оно будет на этом свете [по светским законам], это прощение будет вам от святой жизни [по законам “святой жизни и благочестия” *2 Петра 3: 11*].

Я с радостью поведал бы вам слово Божье – не знаю языка, нет переводчика. Молитесь Богу за меня, чтобы Он позволил мне как можно быстрее и лучше научиться языку, хорошо изложить вам слово Божье о прощении всех и вся (чего и кого-либо).

Хочу сказать вам несколько слов Божьих.

Поклонитесь, прочитайте для начала один раз «Pater noster» («Отче наш») и один раз «Ave, Maria» («Радуйся, Maria»).

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки

Лука 2: 8-14

Лист 61 об.: 1-11

Arï Lukas aytïr Evangelim ičindä, nečik bügün, qačan Kristus toγdï, keldi frište yïšda [yesdæ], ayttï kütövčigä, kim qoylar küter [edi]:

“Men tanïqlatïrmen sizge ulu sövünč, kim bügün toγdï barča elni Qutqardačï. Ol bolgay sizgä nišan: barïŋïz Betlemgä, anda tapγaysiz toγïrγan oγlan čüpräkkä čulγanmïš daγï bičänlikkä qoyulmïš”.

Qačan ol sözni ayttï frištä kütövčigä, Teŋriniŋ yarïqlïχï yarïttï alarnï. Anda ulu čeri köründi. Frištälär yïrlarlar, överlär ~ ögerlär [edi] Teŋrini, alay aytïrlar [edi]:

“Šükür barčadan beyik Teŋrigä, daγï yerdä bazlïχ, egi köŋülni kišigä!”

Kim egi köŋül, egi erk qunda tutsa*q*, ol bolušsun bizgä Ata daγï Oγul daγï Arï Tïn!

Святой Лука рассказывает в моем Евангелии, как сегодня, когда родился Христос, ангел явился в поле пастухам, которые пасли овец, и сказал:

“Я извещаю вам великую радость, что сегодня родился Спаситель всех людей. Вот вам знак: пойдите в Вифлеем, там найдете новорожденного Младенца, завернутого в пелены и положенного в ясли”.

Когда ангел сказал эти слова пастухам, сияние Божье осияло их. Явилось воинство великое. Ангелы пели и славили Бога и взывали так:

“Слава Всевышнему Богу, и на земле мир, и человекам благоволение!”

Если мы храним благоволение и добрую волю, пусть поможет нам Отец и Сын и Святой Дух!

Ср.: Лука 2: 8В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

10И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

12и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

13И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов

Деяния 7: 55-60

Лист 61 об.: 12-21

De sancto Stephano

Biz oqurbiz arï Stefandan, kim köp tözdi Teŋri üčün daγï köp taŋlar etti Teŋriniŋ bolušmaχï bile.

Qačan köp qïn tözdi, soŋrasïnda taš bile tašlap öldürdiler.

Qačan anï taš bile tašlar idi, ol aytïr idi, yoχarï baχïp:

“Körüŋiz! Men körärmen, kim kök barča

О святом Стефане

О святом Стефане мы читаем, что он много претерпел ради Бога и с Божьей помощью совершил много чудес.

Он перенес много пыток, а затем его побили камнями и убили.

Когда его побивали камнями, он, глядя ввысь, сказал:

“Узрите! Я вижу, что все небеса открылись и Христос стоит одесную Отца Своего”.

ačïluptur daγï Kristus turur Atasïnïŋ sav qolïnda".

Qačan anï ayttï, andan qattï ura bašladïlar.

Tizin čöküp, yügündi daγïn ayttï:

"Beyim Teŋri, sen bošatχïl alarγa: bilmezler, ne-dirler!"

Daγï ayttï:

"Beyim Teŋri, menim tïnïm alγïl!"

Ol sözni ayttï da ǆanïn Teŋri eline berdi.

Когда он сказал это, его стали бить еще пуще.

Став на колени, он поклонился и сказал:

"Господи Боже мой, прости им: они не ведают, что творят (не сознают, что они собой представляют, чем они оказались)!"

И еще сказал:

"Господи Боже мой, прими дух мой!"

Сказал он эти слова и отдал Богу в руки душу свою.

Ср.: *Деяния 7* [55]Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

[56]и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

[57]Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

[58]и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

[59]и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой.

[60]И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, "по-татарски Qutqardačï"

Лист 61об.: 22-30

Bügün sekizinči kü*n* aγïrlalïq, nečik Beyimiz Teŋri arï qïz Mariamdan [Mariandan] toγdï. Bügü*n* aytïldï anïŋ alγïšlï atï, barčadan üstün, barčadan küčlü, barčadan tatlï.

Yesus Kristus bitik tilinče, tatarčâ Qutqardačï: ol kertirir barča elni qutqardačï.

Kim ol atïnï köŋülde tutar, kerti köŋül bile söver, bizim tügenmes tirilik, bizim tügenmes egilik ol at ičinde taparbiz. Kim ol atïnï biz aγïrlasaq, sövsäk, köŋülde tutsaq, nečik Teŋri söver daγï bizim ǆanïmïzγa yaqšï, ol bolušsun bizgä Ata!

Amen!

Teŋri bersin kensi bazlïχïn!

Сегодня мы отмечаем восьмой дней, как Господь Бог наш родился от Святой Девы Марии. Сегодня было наречено Его благословенное имя, превосходнейшее из всех, могущественнейшее из всех, сладчайшее из всех.

На языке Писания – Иисус Христос, по-татарски – Спаситель: Он является истинным Спасителем всех людей.

Храня Его имя в своем сердце, искренним сердцем любя, в этом имени обретем мы нашу вечную (нескончаемую) жизнь, наше неизбывное благо. Если мы почитаем это имя, любим и храним в сердце, как любит Бог и как Он добр к душам нашим, пусть Отец поможет нам!

Аминь!

Пусть Бог даст (нам) покой свой!

XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея

Матфей 2: 1-11

Лист 61об.: 31 – 62: 12

Bügün aγïrlalïq ol ulu künni, nečik ol yulduz köründi kün toγušï ol üč χanγa.

Ol yulduz nečik bir oγlan bigev edi. Baš

Сегодня отметим тот великий день, когда звезда явилась на востоке трем царям.

Звезда была подобна отроку. Над головою

üstündä altun χač astrï yarïq bar edi. Ol oγlan alay ayttï alarγa:

“Keliŋiz terče menim artumča D̮žuhut yerinä! Anda tapγaysiz yaŋï χan toγurmïš, kimni siz izdersiz”.

Andan yulduz ilgäri bardï, alar artunča Yerosolimgä degri bardï.

Ol üč χan alay sordular Herodes χannï:

“Xayda-tur ol, kim toγdï, D̮žuhutlar χanï? Biz anïŋ yulduzun kördük ol kün toγušï. Anïŋ üčün keldik ol χanγa teyišmägä”.

Körgüzdilär alarγa, kim Kristus Betlemdä toγγay: burun alay aytïldï päyγambärdän.

Qačan čïqtïlar Yerusalemdän, ol yulduz ekinči köründi, bardï ilgäri aŋa degri, ol övgä, qayda Kristus yatïr [edi], turdu ol öv üstünde. Qačan kördilär ol yulduznï, ulu sövünč sövündilär.

Kirdilär ol evgä, taptïlar ol oγlan kensi anasï bile, arï qïz Mariam, yügündilär Yesusγa, baš urdïlar, teyišdilär altun, miron, timean.

Bergey idik d̮žanïmuznu daγï tïnïmïznï Teŋrigä, ol bolušsun!

его было яркое сияние в виде золотого креста. Отрок сказал им так:

“Поторопитесь за мной в страну Иудеев! Там найдете новорожденного царя, которого вы разыскиваете”.

Затем звезда двинулась впереди, и они вслед за ней пошли до самого Иерусалима.

Три царя так спросили у царя Ирода:

“Где тот, который родился, Царь Иудейский? Мы видели Его звезду на востоке. Поэтому мы пришли воздать честь этому Царю”.

Им показали, что Христос должен родиться в Вифлееме: раньше так было сказано через пророка.

Когда они вышли из Иерусалима, звезда показалась снова, пошла перед ними дотуда, до того дома, где лежал Христос, и стала над домом. Увидев звезду, они возрадовались радостью великою.

Войдя в дом, нашли Младенца со своей Матерью, святой Девою Мариею, поклонились Иисусу, ударили челом, принесли в дар золото, ладан и смирну.

Мы бы отдали Богу души наши и дух наш, чтобы Он помог нам!

Ср.: *Матфей 2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

[2]где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

[3]Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

[4]И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

[5]Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

[6]и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

[7]Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

[8]и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

[9]Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, *как* наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец.

[10]Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

[11]и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов

Лист 62: 13-29

Beyimiz Teŋri Yesus Kristus buyurur, üyretir bizgä Evangelim ičindä, alay aytïr:

Господь Бог наш Иисус Христос велит нам и назидает нас в моем Евангелии, говоря так:

"Söygil Teŋrini, seniŋ Beyiŋni, kerti köŋlüŋden, barča ʤanïŋdan, barča küčüŋden, daɣï tïnïŋdan!"

Teŋri bizgä körgüzür Evangelim ičindä nišan*ïn* kerti söymäkin*iŋ*, ol-tur:

"Kim eter menim buyruχum, ol meni söver".

Kristusnuŋ tanïqï bar-dïr.

Arï Augustin, ol alley aytïr:

"Anča söverbiz Teŋrini, neče biz anïŋ buyruχïn tutarbiz, ne artïχ, ne eksik".

Arï Gregor alay aytïr:

"Tilerseŋ bilmägä, söversen Teŋrini ye sövmessen, sorɣïl seniŋ köŋlüŋni, söver mi Teŋrini. Eger seniŋ köŋlüŋ aytsa: «Severmen», — ïnanmaɣïl, qačan tapmassen seniŋ tirlikiŋ, išiŋ, söziŋ, saɣïnčïŋ, nečik Teŋri buyurdu. Ol-tur kerti nišan, kim sen Teŋrini söversen, qačan sen qayɣïrsaŋ anïŋ üčün, qaysïn Teŋri sövmes, daɣï qačan sen sövinsäŋ anïŋ üčün, qaysïn Teŋri söver, kim bu buyuruq tutar. Kim Teŋrini söver barčadan artuχ daɣï "qoŋšuŋnï, nečik kensiŋni", ol tutar Teŋriniŋ barča buyruχun. Nečik kiši yolsuz bara bilmes qayda tiler, alay Teŋriniŋ sövmekindän bašqa, ne kim bar köktägi χanlïqta, baralmasbiz Teŋri qatïnda".

Kim biz ol yol bile barsaq!

"Люби Бога, Господа твоего, искренним сердцем твоим, всею душею твоею, всей крепостию твоею, и духом твоим!"

Бог показывает нам в моем Евангелии знак истинной любви к Нему, вот он:

"Кто исполняет заповеди Мои, тот любит Меня".

Имеются свидетели Христовы.

Святой Августин, он говорит так:

"Мы любим Бога настолько, насколько соблюдаем Его заповеди, ни больше, ни меньше".

Святой Григорий говорит так:

"Если хочешь знать, любишь ты Бога или нет, спроси свое сердце, любит ли оно Бога. Если твое сердце скажет: «Люблю», – не верь, ежели обнаружишь, что твоя жизнь, твои дела, твои слова, твои помыслы не таковы, как завещал Бог. Верный знак, что ты Бога любишь, когда печалишься за того, кого Бог не любит, когда радуешься за того, кого Бог любит, ибо он соблюдает эти заповеди. Кто любит Бога превыше всего и "ближнего своего, как самого себя", тот соблюдает все Его заповеди. Как не может человек идти без пути куда хочет, так и без любви к Богу, сущей в царстве небесном, мы не можем идти к Богу".

Идти бы нам этим путем!

Ср.: *Лука 10* [27]Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Иоанн 14 [21]Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея

Матфей 5: 10-12

Лист 62: 30-37

Alɣïšlï-tur alar, kim yazuqsuz kertilik üčün tözer, egi köŋül bile saburluχ eter. Ne üčün alar alɣïšlï-dïr, anïŋ üčün köktägi χanlïq alarnïŋ-dïr. Neme yoχ yerde, nečik Teŋri söver kökte daɣï barča arïlar, nečik sabïrluq-tur. Neče köp sabur eter Teŋri üčün, anča köp ülüšü bolɣay Teŋri qatïnda, anča Teŋri anï artuχ sövgey. Anïŋ üčün sövünüp tözmä kerek: ol tözmelüχ bu ʤehanda qïsχa-dur. Anïŋ üčün bizgä Teŋri berir hörmät, sövünč, egilik, qaysï tügenmes.

Благословенны безвинно страдающие за правду, терпящие по доброй воле. Поскольку они благословенны, постольку им принадлежит царство небесное. Нет на земле ничего, что любит Бог на небесах и все святые так, как терпение. Чем больше кто пострадает за Бога, тем больше будет удел его у Бога, тем больше возлюбит его Бог. Потому терпеть надо с радостью: страдание на этом свете коротко. А Бог дает нам почёт, радость, благо, которым нет конца.

Ср.: *Матфей 5* [10]Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [11]Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали *и* пророков, бывших прежде вас.

XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки

Лука 17: 14

Лист 62 об.: 1-24

Kristus alay ayttï kelepenlergä:

“Baruŋïz, körünüŋiz papazlarga”.

Ol sözni Kristus bügün aytïr barča yazuqlïlarγa, kim kerti kelepenler Teŋri alïnda. Igrenmedi kiši kelependen, nečik Teŋri igrenir dayï frišteler yazuqlï kišiden. Neme yoχ dünyä üstinde, nečik yaman sasïr, nečik sasïr yazuqlï d͟žan Teŋri alïnda. Ol nišan taparbiz bitik ičindä.

Bir kez bir alγïšlï kiši yolγa bardï. Bir frište anïŋ bile bardï adam bolup. Qačan yoldan barïrlar idi, utru bir kiši yoluχtu, yigit dayï astrï körkli kiši. Qačan frište anï ïraχtïn kördi, burnun tumaladï, yoldan ïraχ qačtï.

Qačan ol kiši aštï, ol frište ekinči keldi ol kiši qatïnda.

Andan soŋra bir kelepen kiši keldi, astrï murdar sasïdï. Ol alγïšlï kiši, qačan kördi ol kelepenni, yoldan qačtï. Ol frište sövünüp qaršï bardï, öpti, qučtu > qučtï ol kelepenni, aštï.

Ol alγïšlï kiši ekinči keldi yolγa frište qatïnda. Ol kiši sözlädi frištägä:

“Ne kišisen? Burun keldi körkli yegit kiši — sen burnuŋ tumaladïŋ, yoldan qačtïŋ. Qačan bir murdar sasï kiši, kelepen keldi, sen qaršï bardïŋ, öptüŋ > öptiŋ, qučtuŋ > qučtïŋ”.

Andan frište ayttï ol alγïšlï kišigä:

“Ol körkli kiši, kim sen kördiŋ, ol kensi yazuqïndan astrï yaman sasïr, anïŋ d͟žanï Teŋri alïnda köpten öldi. Ol et üstündä kelepen, anïŋ d͟žanï astrï arï-tur dayï yaqšï yïyïr Teŋri alïnda. Men azam de dö*ü*lmen, men frištämen. Anïŋ üčün keldim körgüzmä saγa, nečik sasïr yazuqlï d͟žan Teŋri alïnda”.

Qačan frištä ol sözni ayttï, ančaq körünmädi.

Христос сказал прокаженным так:

“Пойдите, покажитесь священникам”.

Сегодня эти слова Христос говорит всем грешникам, кои суть истинно прокаженными перед Богом. Люди никогда так не гнушались прокаженным, как Бог и ангелы гнушаются человеком грешным. Нет на свете ничего, что было бы столь зловонно, как смердит душа грешная перед Богом. Указание на это мы находим в Писании.

Как-то один набожный человек отправился в путь. Ему сопутствовал ангел в облике человека. Когда они шли по дороге, встретился некий человек, человек молодой и очень красивый. Ангел, увидев его издали, заткнул себе нос и убежал далеко от дороги.

Когда тот человек миновал, ангел снова подошел к этому человеку.

После этого подошел прокаженный, вонял он очень мерзко. Набожный человек, увидев прокаженного, убежал от дороги. Ангел же с радостью пошел навстречу, поцеловал, обнял прокаженного и пошел дальше.

Набожный человек снова возвратился на дорогу к ангелу. Этот человек спросил ангела:

“Что ты за человек? Сначала подошел юноша – ты заткнул нос и убежал от дороги. Когда же подошел мерзко смердящий человек, прокаженный, ты бросился ему навстречу, поцеловал и обнял”.

Тогда ангел сказал набожному человеку:

“Тот красивый человек, которого ты видел, испускает ужасный смрад из-за своих грехов, душа его давно умерла пред Богом. А тот *другой* прокажен телом, но душа его очень свята и благоухает перед Богом. Я же не человек, а ангел. Я пришел, чтобы показать тебе, как грешная душа смердит перед Богом”.

Сказав эти слова, ангел тут же пропал из виду.

Ср.: Лука 17 [14]Увидев [их], Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии

Лист 62 об.: 25 – 63: 25

Arï Paulus alay aytïr:

"Qačan kiši ayïzï bile yazuχïn aytsa, andan d͡žanï arï dayï alγïšlï bolγay".

Tetik Solomon alay aytïr:

"Kim öz yazuχïn yašïrsa, alay biliŋiz, kim ol Teŋri yoluna ayïnïqlanmas. Kim kensi yazuχïn aytsa, aytχandan soŋra qoysa, Teŋri anï yarïlγaγay".

Yo*hannes*:

"Eger biz aytsaq: "Yazuqsuzbiz", — kensimizni aldarbiz, daγï kertilik bizdä yoq-tur. Eger biz yazuqïmïznï kerti köŋül bile aytsaq, kim Teŋri önündä öltürür, Teŋri küčlü-dür daγï yarlïγančlu-dur bizim yazuqumuz bošatma daγï barča yamandan arïtma".

Yeronimus:

"Yazuχïn aytmasa daγï yuvuq tutmasa, kimese bolmaγay arï".

Arï Ambrosius aytïr:

"Nečik yara yaχšï bolmas ičindän temeri čïqmayïnča, alay yazuqlï d͡žan sav bolmas, arïnmas, yazuqï čïqmayïnča. Vay sen, yazuqlï kiši, kim sen yazuquŋnï bu dünyada bir kišiden yašïrïrsen! Yaqšï bilirsen, kim ol d͡žehanda yašïnmassen. Uyalïrsen bir kišigä kensi yazuqïn aytmaγa. Anda ne uyat bolγay saŋa ol könü > köni yarγïčï alïnda, qayda yazuχïŋ ešitkäyler köktägiler, tamuχdaγïlar! Anda bolγay saŋa ulu uyat, daγï kerti uyat, daγï ölüm uyat. Ol uyat neme dä bolušmaγay saŋa: erkli-erksiz tamuqqa barγaysiz".

Arï Augustin alay aytïr:

"Yazuqlï kiši, kim tiler kensi yazuχïn aytma, nečik Teŋri tiler daγï seniŋ d͡žanïŋ arïnγay, aŋar kerek tört neme: burun qayγïrmaχ kerek kerti köŋül bile kensi yazuχuŋ üčün; ekinči, tiliŋ bile aytmaγa; üčünči, erkiŋ bile yazuχnï qoymaγa; törtünči, ne kim ata aytïr yuvuqun tutmaγa".

Ambrosius:

"Yaχšïraχ-tur bu dünyada erki bilä yazuχïn aytmaγa, tamuχta daγïn kerti yarγuda küč bile aytqïnča. Kim bu d͡žehanda yazuχïn kečiktirse, tamuχta hüküm urmaχ bile ayttïrγay. Ol aŋa neme dä bolušmaγay. Sen, aγïrïχ kiši, qačan yaraŋnï häkimgä aytmasaŋ,

Святой Павел говорит так:

"Когда человек своими устами исповедует свои грехи, душа его становится чистой и богоугодной".

Премудрый Соломон говорит так:

"Кто скрывает свои грехи, так и знайте, что перед Богом он не очистится. Кто расскажет свои грехи и, рассказав, оставит их, того Бог помилует".

И*оанн*:

"Если говорим: «Мы безгрешны», – обманываем сами себя, и истины нет в нас. Если же искренним сердцем исповедуем грехи наши, которые убивают перед Богом, Бог имеет силу и милосердие простить наши грехи и очистить от всякого зла".

Иероним:

"Никто не будет чист, если не признает своих грехов и не отбудет наказания в отпущение грехов".

Святой Амвросий говорит:

"Как рана не излечивается, пока из нее не выйдет гной, так и душа грешная не исцелится и не очистится, пока из нее не выйдет грех. Горе тебе, человек грешный, что на этом свете скрываешь грехи свои от людей! Ты хорошо знаешь, что на том свете не утаишься. Какой позор предстоит тебе перед истинным Судьей, когда те, кто на небесах, и те, кто в аду, услышат грехи твои! Тогда постигнет тебя великий стыд, настоящий стыд, стыд смертельный. Этот стыд ничуть не поможет тебе: волей-неволей пойдете в ад".

Святой Августин говорит:

"Грешный человек, который желает признать свои собственные грехи так же, как Бог хочет, чтобы твоя душа очистилась, ему необходимы четыре вещи: во-первых, ты должен искренне раскаяться в твоих собственных грехах; во-вторых, исповедать их твоим языком; в-третьих, оставить грехи по твоей воле; в-четвертых, соблюсти наказание в отпущение грехов, которое назначит святой отец".

Амвросий:

"Лучше на этом свете по доброй воле сказать свои грехи, чем признавать их через силу в аду и перед истинным судом. Кто утаивает свои грехи на этом свете, того в аду суд заставит признать побоями. И ничто ему не поможет. Ты, больной человек, если не расскажешь о своей ране врачу, как выздоровеешь? Посему расскажи святому отцу, который является врачом души твоей, о твоей болезни, о твоих грехах".

nečik sav bolγaysen? Anïŋ üčün aytχïl ataγa, kim seniŋ d͡žanïŋa hakim, seniŋ aγrïχïŋ, seniŋ yazuχïŋ”.

Uyalmaŋïz maŋa yazuχïŋïz aytma tolmač bile, qačan men til bilmen: ol tolmač andï borčlu-tur ol yazuχnï yašïrma, nečik ata. Kim Teŋriden qorχsa daγï kim köŋül bile burun saγïšlasa, nečik uyat bolγay?! Kim anï burun saγïšlasa, ol uyalmas tolmač bile yazuχun aytmaγa.

Kelir aynada aytïŋïz kensi yazuχuŋïznï! Kim aytmasa, birsi aynada men tilemen ešitmä.

Barča kiši borčlu-tur oručta yazuχïn aytma daγï tum alma. Kim här yïlda anï etmes, ol Teŋriden daγï papdan qarγïšlu-dur.

Не стыдитесь сказывать мне ваши грехи через переводчика, когда я не знаю языка: переводчик обязан хранить эти грехи в тайне так же, как святой отец. Если кто боится Бога и заранее сердцем поразмыслил *об этом*, какой может быть стыд?! Кто прежде осмыслил это, не устыдится признать свои грехи через переводчика.

В будущую пятницу исповедайте ваши грехи! Кто не исповедает, в следующую пятницу я не желаю слушать.

Все люди во время поста обязаны исповедать свои грехи и причаститься. Кто не совершает этого ежегодно, проклят Богом и Папой.

Ср.: 1 Павел Иакову 5 [14]Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [15]И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. [16]Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Притчи Соломона 28 [13]Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

Иоанна 1 [8]Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. [9]Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Амвросий. О покаянии две книги. Книга II. Глава 7. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Говори ты, сказано, чтоб оправдаться. Еще виноватому предлагается оправдание; ибо оправдается тот, кто добровольно признает свой проступок. Праведный себе самого оглагольник в первословии. Господь знает все, но ожидает голоса твоего, не для наказания, но для прощения; не хочет, чтобы наругался над тобой дьявол, и обличит тебя в сокрытии грехов. Предупреди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь иметь обличителя; если сам себя признаешь виновным, то хотя бы ты был мертв, оживешь.

Глава 8. Покажи врачу рану твою, чтобы выздороветь. Знает он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос, очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и омыла скверну, разрешила вину, когда омыла слезами своими ноги Иисусовы.

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла

Лист 63: 26-35

Kim yazuχsuz kerti köŋül bile Teŋirniŋ yetesin alsa, aŋa bolγay kökdägi tügenmes tirilik.

Paulus:

Kim yazuχ bile daγï arïqsuz köŋül bile Teŋirniŋ yetesin alsa, ol saγïnïr: “Emdi men arïmen”. Ol bilmes, kim tamuχnuŋ otun aldï daγï tügenmes ölümün aldï. Anïŋ üčün yaqšï keŋešiŋiz köŋlüŋiz bile, eger daγï barïsï yazuχuŋuz. Aytïŋïz, yašïrmaŋïz! Kim, bilip bir yazuχun, Teŋirniŋ yetesin alsa, aŋa yaqšïraχ-tur yïlan alsa kensi aγïzïna: ol yïlan boyïna yamanlïχ etse, d͡žanïna ete almas, basa Teŋri yetesi boyïn, d͡žanïn öldürür.

Кто без греха и с искренним сердцем примет Плоть Божью, обретет жизнь вечную на небесах.

Павел:

“Кто принимает Плоть Божью в грехе и с нечистым сердцем, думает: “Теперь я чист”. Он не ведает, что принял огонь ада и обрел смерть вечную. Посему посоветуйтесь с сердцем своим, все ли это ваши грехи. Скажите, не утаивайте! Кто, зная за собой какой-то грех, примет Плоть Божью, было бы лучше, если бы он взял в рот змею: хотя змея и причинит вред телу, она не сможет повредить душе, а Плоть Божья убьет и тело его, и душу его”.

Ср.: Притчи Соломона 20 [9]Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

Павел 1 Коринфянам 3 [13]каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

1 Коринфянам 4 [4]Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. [5]Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 [21]Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. [22]Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. [23]Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 [54]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

XVIII. Проповедь на Страстную пятницу

Лист 63: 36 – 63 об.: 26

“O siz barïŋïz, yoldan barïrsiz-kelirsiz! tanïŋïz da körüŋiz, bar mu andï qïn, nečik menim qïnïm?” — ol sözni Kristus bügün qïčqïrïr daγï aytïr χačdan barča kristianlarγa. Anïŋ üčün kerekirbiz Kristus bile tözme. Kim Kristus bile tözmese, ol Teŋirniŋ kütövünden köpden kemišildi.

Anïŋ üčün bügün daγï bu ayda bizgä saγïnmaχ kerek Kristusnuŋ qïnlarïn daγïn ölümün. Kim ol qïnnï, ol ölümni yaqšï saγïnma tilese, ol Kristusnuŋ saγïtïn, nedän Kristus tözdi, kerek kim biz köŋül közi bile baqqaybiz, yïγγaybiz, čöplegäybiz birge, kültebegni baγlaγaybiz daγï köŋlümize qoyγaybiz. Ol saγïttan köŋlümiz yanγay Teŋirniŋ sövmäklikinä, daγï ol saγït bolγay anïŋ qalqanï barča yekler alïnda. Ol saγïtlar, kim Kristusnu tuttïlar, qïnadïlar daγï öldürtiler, ol saγït ol-tur: qïlïčlar, bulovlar, süŋgülär, suruqlar. Özge saγït — ne bile tuttular: isi fänärlär bile, čïraqlar bile, ne bile anï izdediler baχčada. Daγï kensi qaγγïsï, qorqusu, titremeki, kensi yalbarmaχï bile ol sïrt üstünde ol yuqtï. Daγï kensiniŋ qanlï teri tüšti yergä, frište kelip övütti. Daγï kerek bizgä saγïšlamaγa, nečik ol düšmanlarïna utru bardï daγï bir söz bile barčasïn yergä urdï; ekinči berdi alarγa küč, alar anï tuttïlar; nečik Yudas öpti daγï Džuhutlar anï tuttular, daγï baγladïlar, daγï yaŋaγïna, boyuna urdïlar; nečik elttiler anï tört yarγïčï alïnda: Annas, Kaifas, Pilatus daγï Herodes; daγï nečik anï tikmägä baγladïlar daγï čïbuχlar, qamčïlar anï qattï urdïlar, nečik päγγambär aytïr. Tabanïndan tebesinä degri heč bütün yoχ edi [iochadi] teni,

“О вы все, проходящие путем! взгляните и узнайте, есть ли такая мука, как мое страдание?” – эти слова Христос восклицает сегодня с креста ко всем христианам. Потому мы должны терпеть вместе с Христом. Кто не терпит вместе с Христом, тот давно изгнан из паствы Божией.

Потому сегодня и в этот месяц нам надо вспоминать страсти и смерть Христа. Если кто хочет хорошо вспомянуть эти страдания и эту смерть, надо, чтобы мы глазами сердца воззрели на Христовы орудия, которыми Христос казнился, чтобы мы их собрали, соединили вместе, связали снопом и вложили в наши сердца. От этих орудий наши сердца воспламенятся любовью к Богу, и орудия эти станут Его щитом противу всех демонов. Эти орудия, которыми схватили, терзали и велели убить Христа, эти орудия суть следующие: мечи, булавы, копья, прутья. Другие орудия – с коими его схватили: зажженные фонари и факелы, с которыми его разыскали в саду. И Его собственная печаль, страх, трепет и Его молитва, с которыми Он пребывал на той [Масличной, Елеонской] горе. И смешанный с кровью пот упал на землю, и ангел пришел и вытер. Также нам следует обсудить, как Он выступил против своих врагов и сразил их всех одним лишь словом; вновь вернул им силу, и они схватили Его; как Иуда поцеловал Его и Евреи Его схватили, и связали, и били по щекам и по телу; как отправили Его к четырем судьям: Анне, Каифе, Пилату и Ироду; и как привязали Его к столбу и жестоко избивали прутьями и кнутами, как сказал пророк. От ступней до головы на теле Его не осталось ни одного целого места, оно было сплошной ра-

barča yaraydï. Tükürmäk, qamïšlar, örkenler, χač, χadaqlar, süŋgü, tigenek tadžï, qaysïnï bašïna urdïlar. Čovγučlar nečik söktiler, elikl ädiler. Nečik χač üstündä kerdiler daγï öldürdiler, et caetera.

ной. Плевки, тростниковые прутья, веревки, крест, гвозди, копье, терновый венец, который силой надели Ему на голову. Как клеветники ругали Его, насмехались над ним. Как распяли Его на кресте и убили, и т. д.

Ср.: Плач Иеремии 1 [12]Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

XIX. Господня молитва «Отче наш», по Евангелию от Матфея и от Луки

Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4

Лист 63 об.: 27-32

[9]Atamïz, kim köktäsen, alγïšlï bolsun seniŋ atïŋ! [10]Kelsin seniŋ χanlïχïŋ, bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim köktä, alley yerdä!

[11]Kündegi ötmäkimizni bizgä bügün bergil!

[12]Daγï yazuqlarmïznï bizgä bošatqïl, nečik biz bošatïrbiz bizgä yaman etkenlergä. [13]Daγï yekniŋ sïnamaqïna bizni küvürmägil, basa barča yamandan bizni qutχarγïl! Amen!

[9]Отче наш, сущий на небе, да благословится имя Твое! [10]Да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, как на небе, так на земле!

[11]Хлеб наш насущный дай нам сегодня!

[12]И прости нам грехи наши, как мы прощаем злоделателям нашим. [13]И не введи нас в искушение диявола, но избавь нас от всего злого! Аминь!

Ср.: Матфей 6 [9]Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; [10]да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

[11]хлеб наш насущный дай нам на сей день;

[12] и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; [13]и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лука 11 [2]Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

[3]хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

[4]и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Современный католический вариант

Pater noster, qui es in caelis: satificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis delita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

XX. Ангельское приветствие – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»

Лука 1: 28, 30, 41-42

Лист 63 об.: 33-35

Sövünčlü bolγïl, Maria, soyurγamaχ bile tolusen! Bey Teŋri seniŋ bile; barča qatunlar arasïnda alγïšlïsen, daγï alγïšlï yemiš seniŋ köksüŋde, Yesus Kristus. Amen.

Радуйся, Мария, исполненная благодати! Господь с Тобою; благословенна Ты между всеми женами, и благословен Плод во чреве Твоем, Иисус Христос. Аминь.

Ср.: Лука 1: [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. [30]И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога…

[41]Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, [42]и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

Молитва составлена по Евангелию от Луки путем объединения двух приветствий Деве Марии – Архангела Гавриила и матери Иоанна Крестителя Елисаветы. Зафиксирована в сборниках 5-го века. Слова "Iesus. Amen", присутствующие в кыпчакском тексте, добавлены при Папе Урбане IV в 1261 году (Herbert Thurston. Hail Mary // The Catholic Encyclopedie, vol. VII; Internet edition by Kevin Knight, 2002: www.newadvent.org\cathen\index.htm). Дальнейшее изменение текста, а именно прибавление формулы "Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus" – "Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных", засвидетельствовано в сочинениях св. Бернардина из Сиены (1380-1444). Еще более поздним является дополненный вариант "Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae" – "Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей" (Michael Martin. Ave Maria // Thesaurus Praecum Latinarum: http://home.earthlink.net/~thesaurus/index.htm). Отмеченные особенности указывают, что данный вид кыпчакская версия молитвы приобрела, вероятно, не раньше 1261 года.

Вариант для католиков латинского обряда
по молитвеннику «К Тебе взываю» (М., 1994)

«Salutatio angelica» – «Ангельское приветствие»

Ave Maria, gratia plena! Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего, Иисус. Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Церковнославянский вариант
по молитвеннику для католиков и православных (Брюссель: Жизнь с Богом, 1991):

Песнь Пресвятой Богородице – «Богородице Дево, радуйся»

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и Благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Вариант этого же текста на современном русском языке

Богородица Дева Мария, исполненная благодати Божией, радуйся! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен Плод, Тобою рожденный, потому что Ты родила Спасителя душ наших.

XXI. Десять Божьих Заповедей

Исход 20: 2-17; Левит 19: 18

Лист 66 об.: 1-10 л.

[1-2] Teŋrini sövgil barča üstündä!	[1-2] Люби Бога превыше всего!
[3] Teŋriniŋ atïŋ bile ant ičmägil!	[3] Не клянись именем Бога!
[4] Ulukünni avurlaγïl!	[4] Чти святой день!
[5] Ataŋnï, anaŋnï hörmätlägil!	[5] Почитай отца твоего и мать твою!
[6] Kišini öldürmägil!	[6] Не убивай человека!
[8] Oγur bolmaγïl!	[8] Не будь вором!
[7] Ersek bolmaγïl!	[7] Не будь похотливой!
[9] Yalγan tanïχlïq bermägil!	[9] Не давай ложного свидетельства!
[10] Özgä kišiniŋ nemäsi suχlanmaγïl!	[10] Не пожелай ничего, что принадлежит другому человеку!
[+] Sevgil seniŋ qarïndašïn, seniŋ kibi!	[+] Люби ближнего своего, как себя!

Примечание: В куманской версии Десяти Божьих Заповедей вторая заповедь ("Не делай себе кумира") по сути поглощена первой (*barča üstündä* 'превыше всего'), а восьмая ("Не прелюбодействуй") вольно или невольно обращена к женщинам, но добавлена новая по Левиту и Евангелию.

Ср.: *Исход 20* [1] [2]Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; [3]да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

[2] [4]Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; [5]не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, [6]и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] [7]Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

[4] [8]Помни день субботний, чтобы святить его; [9]шесть дней работай и делай всякие дела твои, [10]а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; [11]ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

[5] [12]Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] [13]Не убивай.

[7] [14]Не прелюбодействуй.

[8] [15]Не кради.

[9] [16]Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] [17]Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

[+] *Левит 19* [18]Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

Второзаконие 5 [1] [6]Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; [7]да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

[2] [8]Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, [9]не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, [10]и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] [11]Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

[4] [12]Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; [13]шесть дней работай и делай всякие дела твои, [14]а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; [15]и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

[5] [16]Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] [17]Не убивай.

[7] [18]Не прелюбодействуй.

[8] [19]Не кради.

[9] [20]Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] [21]Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

Второзаконие 6 [1] [4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть; [5]и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силами твоими.

Матфей 19 [17]Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди. [18]Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: [6] не убивай; [7] не прелюбодействуй; [8] не кради; [9] не лжесвидетельствуй; [5] [19]почитай отца и мать; и: [+] люби ближнего своего, как самого себя.

Ср. также: Матфей 5: 33; 22: 37-39; Марк 10: 19; 12: 29-31; Лука 10: 27; Иоанн Римлянам 13: 9.

XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния

Притчи 6: 16-19, 20-26

Лист 66 об.: 11 -21 л.

[1] Küčlü bolmaγïl.

[2] Künüči [kvnvči] bolmaγïl.

[3] Öpkelemekči bolmaγïl.

[4] Erinček bolmaγïl.

[5] Qïzγančï, boγuzγur, ersekči bolmaγïl.

[6] Čaquči bolmaγïl.

[7] Ušakčï, künüči [kuvnči = künči?] bolmaγïl.

Erseklik. Muratlïq.

[1] Не превозносись (Не будь хищным, дерзким, надменным, гордым, *букв.* не будь сильным).

[2] Не будь завистником (ревнивцем).

[3] Не будь гневливым (вспыльчивым, свирепым, скорым на расправу).

[4] Не будь ленивым (нерадивым).

[5] Не будь жадным, ненасытным, не похотствуй (не похотничай, не будь похотливой, нимфоманкой)*.

[6] Не будь доносителем.

[7] Не будь клеветником (сплетником, оболгателем), завистником (подстрекателем, разжигателем).

Нимфомания. Похотливость.

---

* Здесь, как и в Десяти Заповедях, осуждается не прелюбодеяние, а похотливость, любострастие, превращение естественных нужд и желаний в похоти и грех отнесен к женщинам, но затем, с добавлением нейтрального *muratlïq* ‘похоть, похотливость’, распространен и на мужчин.

Ср.: *По синодальному переводу: Притчи 6* 16Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

[1] 17глаза гордые, [2] язык лживый и [3] руки, проливающие кровь невинную,

[4] 18сердце, кующее злые замыслы, [5] ноги, быстро бегущие к злодейству,

[6] 19лжесвидетель, наговаривающий ложь и [7] сеющий раздор между братьями.

20Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

21навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

22Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

23ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни, 24чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

25Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

26потому что из-за жены блудной *обнищевают* до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

В версии Всемирного центра перевода Библии: Притчи 6 16Господь ненавидит шесть, даже семь вещей: [1] 17глаза полные гордыни, [2] лживый язык, [3] руки, что убивают невинных, [4] 18сердца, таящие злые планы, [5] ноги, спешащие эти планы исполнить, [6] 19лжеца, говорящего судье заведомую ложь, [7] человека, затевающего ссору и драку между другими.

20Сын мой, помни наставления отца твоего и не забудь заветов матери твоей.

21Помни их слова всегда, сделай их частью жизни твоей.

22Их поучения будут сопровождать тебя везде, они будут охранять тебя во время сна, а когда ты проснёшься, они будут говорить с тобой и направлять твои шаги.

23Заповеди и наставления твоих родителей – свет, указывающий тебе правильный путь. Они исправляют тебя и готовят тебя идти по пути к жизни.

24Их поучения останавливают тебя на пути к порочной женщине, хранят тебя от льстивых разговоров жены, оставившей своего мужа.

25Эта женщина может быть прекрасной, но не позволяй красоте её гореть в сердце твоём и искушать тебя. Не позволяй её глазам пленять тебя.

26Блудница может стоить не больше, чем каравай хлеба, но чужая жена может стоить тебе жизни.

XXIII. Ave,

Гимн сочинил Теофил из Сент-Обена (Theophilus de St. Aubin), Франция, живший на рубеже 12-13 веков, который, согласно

1

Ave, porta paradisi,
lignum vitae, quod amisi
per te mihi iam dulcescit
et salutis Fructus crescit.

2

Ave, morum disciplina,
vitae via, lux divina,
iram Dei mitigasti,
quando Christum generasti.

3

Ave, Virgo, cuius clamor
nostri pius fuit amor,
qui de monte exauditur,
Verbum carni dum unitur.

4

Ave, cuius refulgentem
splendor Patris fecit mentem;
de splendore vultus Sui
fac signentur servi tui.

5

Ave, templum sanctum Dei,
ad quod currunt omnes rei,
ut ab hoste liberentur
a quo capti detinentur.

Листы 69: 1 – 72 об.: 10

1

Ave, učmaqnïŋ qabaγï,
tiriliknïŋ aγačï!
Yemišiŋ bizgä teyirdiŋ,
Yesusnï qačan tuvurdïŋ.

2

Ave, Maria, kim bizgä
tuvurdïŋ bu d̯žehanda
anï, kim Teŋri tuvurur,
p*salmo*s nečik aytïp turur.

3

Ave, qïz, kim küsänč özä
qïčqïrïpsen Teŋrigä!
Soyurγatïp išittirdiŋ,
sözin tengä biriktirdiŋ.

4

Ave, Maria! D̯žanïŋnï
yarïttï Ata nurï;
yüzüniŋ yarïqlïχïndan
bizgä teyir oŋlïq nišan.

5

Ave, Teŋriniŋ sen övi,
yazuqlïnïŋ sïγïnčï:
saŋa kertlep kim sïγïnïr,
yek tušmandan ol qutulur.

6

Ave, Kristusnïŋ anasï,
aγrïqïmïznïŋ tïmarï!
Aγrïγïmïznï oŋaltγïl,
qayγïmïznï sen tarγatγïl!

7

Ave, Maria! Ičriχiŋ
Teŋri tintti äsä häm boyïŋ,
barčalardan artuq arï
seni tabub-tur häm sili.

8

Ave, qïz, kimniŋ oγulï
bizni tiley yarlï boldï,
kökni-yerni yarattačï,
barčalarnï erksindäčï.

9

Ave, bizni čïγarïp turγan
ölümniŋ qabaqïndan!
Sionda biz kim turalïm,
ögünč yïrïn saa ayta*lïm*!

10

Ave, Arï Tïnnïŋ övi,
qayda Beyimiz Kristus qondï!
Yarlïlarγa andan baγmïš,
yarïlγamaqγa yöpsinmiš.

* *Псалтирь 2* [6]“Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; [8]проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; [9]Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника”.

porta paradisi

П.К.Якобсену [2002], является также автором гимна «Gaude, Virgo Mater Christi». Латинский оригинал гимна по В.Бангу:

6

Ave, salus infirmorum
et solamen miserorum,
a furore nimis tristi
nos defende Mater Christi.

7

Ave, cuius cor et renes
scratans Deus supra senes
te invenit mundo corde,
impollutam omni sorde.

8

Ave, cuius in Filio
nostra fit visitatio,
cui decoro gloria
Pater subiecit omnia.

9

Ave, virgo, quae de portis
nos exaltas dirae mortis,
ut in portis Sion stemus
teque digne collaudemus.

10

Ave, lucerna saeculi,
beati cuius oculi
respiciunt in pauperem,
opem ferendo celerem.

1

Радуйся, дверь рая,
дерево жизни!
Ты даровала нам Плод свой,
когда родила Иисуса.

2

Радуйся, Мария, которая нам
родила на этом свете
Того, Кого рождает Бог,
как известил псалом*.

3

Радуйся, Дева, которая страстно
возопила к Богу!
Ты обрела милость и была услышана,
ты Его Слово соединила с телом.

4

Радуйся, Мария! Твою душу
просветил луч Отца;
от сияния Его лица
даруй нам знамение блаженства.

5

Радуйся! Ты храм Бога,
прибежище грешных:
кто искренне прибегает к тебе,
спасается от дьявола-супостата.

6

Радуйся, Матерь Христа,
исцеление от наших болезней!
Уврачуй болезни наши,
утоли печали наши!

7

Радуйся, Мария! Твое лоно
испытав и твое тело, Бог
нашел тебя более чистой, чем все,
и целомудренной.

8

Радуйся, Дева, чей Сын
ради нас стал убогим,
Творец неба и земли,
Повелитель всех и вся.

9

Радуйся, выводящая нас
из врат смерти!
Будем жить мы на Сионе,
будем петь тебе хвалебные песни!

10

Радуйся, дом Святого Духа,
где остановился Господь наш Христос!
Оттуда созерцал Он нищих
и склонился к милосердию**.

** *2 Коринфянам 5* [18]Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, [19]потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

11

Ave, kimniŋ sözlemäki
erür kümišniŋ avazï,
yeti otda čïnïγïp turγan,
matellerni barča ačγan.

12

Ave, qïz, kimniŋ tuvγanï,
ič közimizniŋ yarïγï
erip, azamnï qutqardï,
ölüminde uyutmadï.

13

Ave, Maria, kim bizgä
uruχ tuvrupsen azïχqa,
barčamïzča andan bašqa
teyišli edik tas bolmaγa > bolmaqγa.

14

Ave, kimniŋ termäsindä
yalγïz qonup-tur Mišiχa,
ayïpsïz anda kimni qïldï,
meŋi tavγa aγïndïrdï.

15

Ave, qïz, kimniŋ miräti
kökdän kelip χačqa mindi:
alay bizni ilindirdi
sövmäkliknïŋ tuzaγï.

16

Ave saa, kimniŋ tili
meŋü sözdän bilik aldï
anča čaqlï, kim frištälär
saa yetmeyin taŋlarlar.

17

Ave, Maria, kim ačtïŋ
kökni daγïn endirdiŋ
qutqaručïmïz Yesusnï,
kim tušmanïmïznï yeŋdi.

18

Ave, qyz, kimniŋ kertegi
kündey yarïχ-tïr häm isi:
Kristus küyövni qondurdïŋ,
barčalarnï sövündürdiŋ.

19

Ave, kimniŋ qurbanïnï
yavlï körüp yarïlγadï:
tïŋ u kös-könü öpkäsin
qoyup berip-tir alγïšïn.

11

Ave, cuius eloquia
ut argentum sonantia,
igne cocta septemplici,
plena sermonis mystici.

12

Ave, Mater salutaris,
cuius ortu gratularis,
canta Christo, Deo plaude,
de collatis bonis gaude.

13

Ave, Sion specularis,
ex te datur salutaris,
per quem redit liberatus
homo quondam captivatus.

14

Ave, quae illic habitas,
ubi pacis tranquillitas,
iustorum habitacula
ingressa sine macula.

15

Ave, cuius Pars in caelo
calix Crucis est de praelo,
tibi funes in praeclaris
ceciderunt, stella maris.

16

Ave, Virgo, lingua cuius
Verba vitae nescit huius,
gnara laudes Dei fari
igne sumpto de altari.

20

Ave, Maria, anamïz!
Seni sövüp čïn χanïmïz
barčadan üstün kötürdi,
χanlïq dačïnï keydirdi.

21

Ave, qïz, kimdän atasïz
qurtley tuvup Beyimiz Yesus,
burulïp turγan yïlannï
basïp yančtï daγïn öltürdi > erksiz qïldï.

22

Ave, Yesseniŋ čïbuγï!
Tayaq bizgä sendän bitti:
egrimizni ol könderir,
küčsizimizni kötürir.

17

Ave, Deus quam ornavit
quando caelos inclinavit
et descendit in te Verbum,
debellandum ad superbum.

18

Ave, de cuius intimo
Christus processit thalamo,
in sole tabernaculum
fixit, qui regit saeculum.

19

Ave, cuius holocaustum
pingue fuit atque castum
soli Deo quae cantasti
et in corde iubilasti.

20

Ave, totius criminis
expers, plena dulcedinis,
a caelorum opifice
coronata mirifice.

21

Ave, de cuius germine
sine virili semine
sicut vermis concipitur
per quem serpens conteritur.

22

Ave, virga rectissima,
desolatis dulcissima,
quae produxisti baculum
ad sustentandum saeculum.

11

Радуйся, чья речь –
глас серебра,
очищенного в семи огнях,
разгадавший все загадки.

12

Радуйся, Рожденный от которой
стал Светом нашего внутреннего ока,
спас людей,
не дав им спать (вечной) смертью.

13

Радуйся, Мария, которая нам
родила семя в пропитание,
без него мы все как один
были обречены на погибель.

14

Радуйся, в чьей святыне
приютился сам Мессия,
Которого [Бог], зачав там без греха,
вознес на святую гору.

15

Радуйся, Дева, чей Наследник,
спустившись с небес, поднялся на крест:
так поймала нас
сеть *Его* любви.

16

Поклон тебе, чей язык
воспринял науку Вечного Слова
настолько, что ангелы
восхищаются, не достигая тебя.

17

Радуйся, Мария, которая открыла
небеса и дала спуститься
нашему Спасителю Иисусу,
который победил нашего супостата.

18

Радуйся, Дева, чей брачный чертог
светел и горяч, как солнце:
ты приняла жениха Христа,
дала Ему радовать всех.

19

Радуйся, чью жертву
он признал тучной и смиловался:
оставив свой сильный
и совершенно справедливый гнев,
Он дал *нам* свое благословение.

20

Радуйся, Мария, матерь наша!
Наш истинный Царь, возлюбив,
возвысил тебя над всеми,
венчал царской короной.

21

Радуйся, Дева, от которой без отца,
наш Господь Иисус родился, словно червь,
и извивающегося змия
растоптал и убил > лишил мочи (могущества).

22

Радуйся, ветвь Иессея!
От тебя вырос для нас Посох (Подпор):
Он подымает кривое наше,
поддерживает немощное наше.

23

Ave sen, qïz, kim d͡žanïŋnï
almayïpsen bolmačï;
čïn χan büsrep seni sevdi,
kim barčadan-tïr haybatlï.

24

Ave, qïz, kim soyurγattïŋ,
učmaq yolïn bizgä ačtïŋ!
Bizni yürgän yollarïŋa
küvürüp yetkirgil Yesusγa!

25

Ave, kimgä altarïnï —
Yesus Kristus boyïnï
Teŋri tutturïp-tïr, sövüp,
qollarïŋnï arov körüp.

26

Ave, kim atïŋa körä
bu d͡žähannïŋ teŋizinä
batmaz yulduznï tuvurdïŋ,
könülük yolïn körgüzdiŋ.

27

Ave, qïz, kimniŋ qovatï
erdi arï tïn mihiri;
boyïŋ anda čičeklenmiš,
Teŋri sendän qačan tuvmïš.

28

Ave, üniŋ orγananï,
körkiŋ yeŋip-tir Libannï;
kim bizim üčün öltürüldi
buzovley, anïŋ anasï.

29

Ave saa, kim yïγladïŋ
χačda ölgendä oγulïŋ;
sövünčgä ačuvïŋ töndi,
ölümindän qačan qoptï.

30

Ave, sendä kim yašïndï
baldan tatlï Teŋri sözi:
anï bizgä sen tatïrγïl,
yüz yarqïnïnda yašïrγïl!

31

Ave, Maria! Usïŋnï
Teŋri tamam tügel qïldï,
qačan sendän anïŋ sözi
ten išisiz tenli boldï.

23

Ave, beata femina,
virtutum caeli domina,
per quam regem superbiae
vicit Christus, Rex gloriae.

24

Ave, Virgo sanctissima,
sincera cuius anima
bonis terrae perfruitur
in qua beate vivitur.

25

Ave, Virgo, pulchra tota,
inter innocentes lota,
digna Dei ad altare,
quod est Christus, ministrare.

26

Ave, perfusa lumine
tuoque digna nomine,
nam quod Maria dicitur,
stella maris exprimitur.

27

Ave, cuius confessio
cordis fuit devotio,
cuius caro tunc floruit
quando Christus te genuit.

28

Ave, quae voce organum,
candore vincis lilium (~ Libanum)
Mater occisi vituli
propter peccata populi.

32

Ave, dünyä bolmadïqda
seni taŋlap-tïr qonušγa;
Teŋri saa nečik tüšti,
bizgä baχïp yarïlγadï.

33

Ave saa, kim ačïqtïŋ,
azïχ tiley kökgä kirdiŋ;
andan bizgä sen yavdïrdïŋ
kök ötmäkin häm tatïrdïŋ.

34

Ave, kim yalγïz Teŋrigä
bilip-tirsen qovanmaγa;
baχtlï d͡žanïŋ andan tïndï
tolu qïlï häm sövündi.

29

Ave, quae nosti plangere
pro impiorum scelere,
cuius planctus in gaudium
conversus est per Filium.

30

Ave, cui iam dulcescit
quod gustatum non decrescit,
quae ab omni iam tumultu
in Divino lates vultu.

31

Ave, cuius intellectum
tunc instruxit ad perfectum
Verbum Dei, quando carnem
ex te sumpsit non per carnem.

32

Ave, quam ante saeculum
sibi in habitaculum
providit Dei Filius
mundo per te propitius.

33

Ave, Virgo, quae gustasti
quam sit dulcis quem gestasti;
beata spes, quae perfecit,
quam tam sanctam Deus fecit.

34

Ave, Mater castissima,
beata cuius anima
dum exultat in Filio,
delectatur in gaudio.

23

Радуйся, Дева, которая душу
получила не напрасно;
истинный Царь, который величественнее всех,
признал (одобрил) и возлюбил Тебя.

24

Радуйся, Дева, добившаяся милости,
открывшая нам путь в рай!
Наставь нас на пути твои
и приведи к Иисусу!

25

Радуйся ты, кому Бог свой алтарь –
тело Иисуса вручил,
тебя полюбив,
увидев чистоту рук твоих.

26

Радуйся, которая по имени своему
в море этого мира
родила незаходимую Звезду,
указала путь справедливости.

27

Радуйся, Дева, чья сила
стала желанием Святого Духа;
тело твое расцвело,
когда от тебя родился Бог.

28

Радуйся, твой голос превзошел орган,
твоя красота – Ливан;
ты Мать Того, Кто был убит
за нас, как ягненок.

29

Радуйся, которая рыдала,
когда Сын твой умирал на кресте;
твоя скорбь обратилась в радость,
когда он воскрес из мертвых.

30

Радуйся, в которой таилось
Слово Божие, что слаще меда:
дай нам вкусить его,
укрой нас в сиянии лица Его!

31

Радуйся, Мария! Той разум
Бог сделал абсолютно совершенным,
когда от тебя Слово Его
воплотилось без телесного действия.

32

Радуйся! Когда Вселенной еще не было,
Он избрал тебя обителью;
едва спустившись к тебе, Бог
посмотрел на нас и помиловал.

33

Радуйся, которая, взалкав
и восхотев пищи, взошла на небо;
оттуда ты заставила идти для нас дождем
небесный хлеб и дала нам вкусить его.

34

Радуйся, которая смогла
радоваться единому Богу;
твоя счастливая душа утешилась в Нем
сполна и возрадовалась.

35

Ave, qïz, elbekligiŋdän,
kim tilesä, alïr rayγan
susun, d̲ž̲annï kim esirtir,
häm aš, tïnnï kim toydïrïr.

36

Ave, kim tïn uruχlarïŋ
muχtač devül bu dünyäniŋ
ötmekinä: Teŋri asrar,
tïn ašïnï berür aar.

37

Ave saa, kim köterdiŋ
barča tügel küsänčleriŋ
Teŋrigä; anda sen sïzdïŋ
yavleyin, aar oq sindiŋ.

38

Ave saa, kim tözlikiŋ
yöpsinip yaratqanïŋ
birikip-tir oγluŋa,
birikgänni berdi saa.

39

Ave Kristus anasïna!
Oγluŋ qurban boldï äsä,
qurban barča andan qaldï,
töräniŋ tügeli yetti.

40

Ave! Yazïqsïzlïqïŋnï
arzulap Teŋri köčürdi
haziz boyïŋ meŋülükgä,
olturttï öz öz oŋïnda.

41

Ave, Maria, kim Teŋriŋ
körüvsäp sen susadïŋ:
muradïŋa emdi teydiŋ —
yüzün körä olturup turdïŋ.

42

Ave, yarïχnïŋ anasï,
kim tuvurur Ata Teŋri;
yollarïŋnï ol bašladï,
meŋülük tavγa yetkirdi.

43

Ave, qïz, χannï tuvurγan,
šaytannï erksiz etkän!
asrovïŋ bizgä teyirgil,
meŋülik oŋγa yetkirgil!

35

Ave, domus ubertatis,
de torrente voluptatis
te fons vitae iam potavit
et repletam satiavit.

36

Ave, Virgo, semen cuius
numquam panem vitae huius
quaerens fuit nec relictum,
sed a Deo benedictum.

37

Ave, quam desiderium
bonorum replet omnium,
cuius et sanctus gemitus
Deo non est absconditus.

38

Ave, cuius substantia
apud Deum in gloria,
cuius et exspectatio
Deus fuit in Filio.

39

Ave, Mater cum Filio,
qui dixit Patri: “Venio”, –
postquam holocaustomata
cesserunt atque sabbata.

40

Ave, Virgo, per gratiam,
quam propter innocentiam
caeli suscepit curia
ex hac mundi miseria.

44

Ave, χatunlarnïŋ dačï!
Oγuluŋ saa keydirdi
türlü-türlü keyitlerni,
öz oŋïnda olturγuzdï.

45

Ave, qïz, kim erdeŋlikiŋ
erür kermen meŋü χannïŋ:
tiri bulaχ andan aγar,
Teŋri öz kensi alγïšlar.

46

Ave sen, qïz, kim qollarïŋ,
avuzïŋ dayïn sayïnčïŋ
barča birgä qopsap turur,
ögünč tekši berip turur.

41

Ave, Virgo, quae sitisti
fontem vivum et bibisti;
iam appares ante vultum,
quem videre libet multum.

42

Ave, Lucis verae Mater,
quam emisit Deus Pater
ipse semper te deduxit
et ad montem sanctum duxit.

43

Ave, per quam salus datur,
per quam hostis triumphatur,
per te Deum collaudamus,
per te nullum formidamus.

44

Ave, Regina nobilis
casta simul et humilis
astans a dextris Filio
vestitu pulchra vario.

45

Ave, sancta virginitas,
Regis aeterni civitas,
quam fons vivus laetificat,
altissimus sanctificat.

46

Ave, quam suo nomine
Christus instruxit psallere
ore, corde, operibus
sapienter prae omnibus.

35

Радуйся, Дева! От твоего изобилия,
кто хочет, получает даром
напиток, который опьяняет
душу, и пищу, которая насыщает дух.

36

Радуйся, чьи духовные дети
не нуждаются в хлебе этого мира:
Бог их питает,
дает им свою духовную пищу.

37

Радуйся, которая возвысила к Богу
все свои совершенные желания;
ты растаяла в Нем, как масло,
и в Него же впиталась.

38

Поклон тебе, чью сущность
Творец твой принял,
усвоил Своему Сыну
и соединенное отдал тебе.

39

Поклон матери Христовой!
Когда твой Сын пожертвовал собой,
все жертвы прекратились
и наступила полнота закона.

40

Радуйся! Твою безгрешность
найдя вожделенной, Бог перенес
твое святое естество в вечность
и усадил одесную Самого Себя.

41

Радуйся, Мария, которая своего Бога
желала видеть и жаждала:
теперь ты достигла желанного –
восседаешь, созерцая Его лицо.

42

Радуйся, мать Света,
рожденного Богом-Отцом;
Он приготовил пути твои,
доставил тебя на гору вечности.

43

Радуйся, Дева, родившая Царя,
который лишил сатану мочи!
Даруй нам покров свой,
помоги достичь вечного блаженства.

44

Радуйся, корона (венец) женщин!
Твой сын одел тебя
во всевозможные облачения
и усадил одесную Себя Самого.

45

Радуйся, Дева, чья девственность
стала твердыней вечного Царя:
струится из нее живой поток,
Сам Бог его благословляет.

46

Радуйся, Дева, чьи руки,
чьи уста и чьи помыслы
все вместе поют псалмы,
единогласно возносят хвалу.

47

Ave, alγïšnïŋ yïχövi,
yarlïγamaqnïŋ anasï!
Saa yïγlap kim yügünür,
maγat-tïr, kim yarïlγatïr.

48

Ave, kimniŋ sözlägäni
häm köŋüldägi saγïnčï
barča teŋrilik us erür,
barča haqïl, bilik turur.

49

Ave saa, qïz, kim övdiŋ
Teŋrini daγïn körgüzdiŋ!
Bu yoluŋa kim-kim kirer,
Yesusïŋa maγat yeter.

50

Ave, kimniŋ totaqlarï
bal-šekerdän-tir köp tatlï!
Anlardan bizgä tögüldi
tïn azïχï, Teŋri sözi.

51

Ave, erdeŋ tuvurdačï!
Zeytin aγačγa ovšadï
boyïŋ, bizgä qačan tökti
mirronïmïznï — Kristusnï.

52

Ave, körümlisen Sion!
Sendän čïχtï kerti Aaron,
ulu papaz; ol ölgendä
bošov teydi tutγunlarγa.

53

Ave, kim enč köŋüliŋdän
Teŋrigä kötürdiŋ qurban
öz bavursaqïŋ Yesusnï:
bizni tirgizmekgä öldi.

54

Ave saa, kim kügürčinley
munduz egeč sen učmïšley
yürüp barčalarnï ozdïŋ,
söygen > sövgen eminčdä sen qondïŋ.

55

Ave, könülük äväli!
Könü egeč oγluŋ öldi;
sövüngäysen soŋï kündä,
oγulïŋ > oγuluŋ öčin qačan alsa.

47

Ave, templum iustitiae,
Mater misericordiae,
qua pauperum suspiria
promerentur remedia.

48

Ave, cuius locutio
et cordis meditatio
summam docet prudentiam
patrisque sapientiam.

49

Ave, quae laudis hostiam
Deo reddis et gloriam;
tu iter, quo qui graditur,
illi Iesus ostenditur.

50

Ave, cuius sunt labia
super favum perdulcia
quae Salvator aperuit
et se laudare docuit.

51

Ave, Virgo puerpera
ut oliva fructifera
vasis misericordiae
rorem profundens gratiae.

52

Ave, per quam bonus unus
pietatis dedit munus
his, qui bona non fecerunt
sed peccantes erraverunt.

56

Ave, kimgä, qačan köčti
bu d̮žähandan, utru turdï
Kristus, meŋi χannïŋ ovlï,
tïn Israhelniŋ Teŋrisi.

57

Ave, baχtlï, kimniŋ oγulï
χačda qačan kim asïldï,
tözmey yer tïnčï titredi,
künniŋ yarïχï qarardï.

58

Ave! Meŋü tïnč qonušïŋ
erür yeri arïlarnïŋ;
bu qaravnï saa berdi,
toγuz ay kim sendä qondï.

53

Ave, quae voluntariam
Deo dedisti hostiam,
confessa nomen domini,
in quo est salus homini.

54

Ave, simplex ut columba,
quae de mortis huius tumba
sumptis pennis avolasti
ad quietem, quam amasti.

55

Ave, cuius iustitia
in caeli floret curia
in extremo laetaberis,
quando vindictam videris.

56

Ave, cuius in occursum
vitae huius post decursum
Christus gaudens exsurrexit,
quia mundam te conspexit.

57

Ave, per cuius Filium
plagae sanantur cordium
quorum facta contritio
Dei constat iudicio.

58

Ave, cuius in saecula
sunt Regis tabernacula,
quieta commoratio,
felix sanctorum mansio.

47

Радуйся, храм благословения,
мать милосердия!
Кто, плача, поклоняется тебе,
непременно обретает милость.

48

Радуйся, чьи речи
и сердечные помыслы –
все суть божественная мудрость,
все суть разум, знание.

49

Поклон тебе, Дева, которая Бога
восхвалила и взору явила!
Кто бы на этот путь ни вступил,
непременно достигнет твоего Иисуса.

50

Радуйся, чьи губы
много слаще меда и сахара!
С них излилась для нас
духовная пища, Слово Божье.

51

Радуйся, девственная Родительница!
Оливковому дереву уподобилось
тело твое, когда источило нам
наш елей – Христа.

52

Радуйся, ты великолепный Сион!
От Тебя происходит истинный Аарон,
первосвященник; когда он умер,
узникам пришло освобождение.

53

Радуйся, которая по своей доброй воле
Богу в жертву принесла
недро свое – Иисуса:
Он умер ради нашего воскрешения.

54

Поклон тебе, которая, словно голубка
невинная, воспарив,
опередила всех
и села в возлюбленном покое.

55

Радуйся, начало справедливости!
Будучи правым, умер твой Сын;
ты возрадуешься в последний день,
когда Сын твой отомстит за Себя.

56

Радуйся, навстречу которой, когда уходила
из этого мира, вышел Христос,
Сын вечного Царя,
Бог духовного Израиля.

57

Радуйся, счастливая, чей Сын
когда был повешен на кресте,
не выдержав, потряслись устои земли,
померк свет солнца.

58

Радуйся! Твоя вечная тихая обитель –
местопребывание святых;
эту награду тебе дал Тот,
Кто девять месяцев ютился в тебе.

59

Ave, kim bolmïšsen aar
ana, kim Teŋridän tuvar
sözley; alay bizgä teydi,
ten keyinip, Teŋri sözi.

60

Ave saa, kim Teŋrigä
d̲žanïŋ häm teniŋ hämäšä
susap turup ičip-tirsen,
etezgä siŋirip-tirsen.

61

Ave, sïrïn barča bilgen,
kim Teŋriniŋ sendä bolγan
išlerini ayta bildiŋ,
apostellergä bildirdiŋ.

62

Ave sen, qïz, arïlarnïŋ
qovančï häm frištälerniŋ!
Kökgä seni uzattïlar,
yïrlap Teŋrini ögdiler + övdiler.

63

Ave saa, Teŋri kimni
otdan kečirip sïnadï;
sïzγan kümüšley balqïdïŋ,
Yesusnï qačan törädiŋ.

64

Ave! Yersen yemiš bergän,
Hava sïγïtïn kätirgän.
Aŋar kimler kim ïnanγay,
Teŋrini körüp qovanγay.

65

Ave sen! Tavlarnïŋ tavï
sendän kiši kesmey*in* sïndï,
tavγa taš ~ taš tavγa kim bitip östi,
kök-yerni barča toldurdï.

66

Ave, kim tatlï ovlïŋa
öz öziŋ körüp turγanda
ötli sirkä ičirdiler,
χačqa kerip öltürdiler.

67

Ave, yarlï, yoχsïl bolγan,
soyurγamaq bizgä tapγan!
Teŋri saa boldï boluš:
anda bizgä bar qutuluš.

59

Ave, cuius Filius est
per quem Deus locutus est,
in qua carne se induit
Verbum, Deus quod genuit.

60

Ave, cuius mens iugiter
caro quam multipliciter
sitivit in te vigilans
ad te Deus et iubilans.

61

Ave, Virgo puerpera
quae mira Dei opera
in te facta christicolis
nuntiasti discipulis (~ apostolis).

62

Ave, Virgo, spes sanctorum
septa choris angelorum
te assumptam super caelos
dulcis decet hymni melos.

63

Ave, Virgo, quam probavit
igne Deus et purgavit,
ut argentum splenduisti
quando Christum genuisti.

64

Ave, terra, ferens Fructum,
qui detersit Evae luctum,
quod qui pie confitentur,
vultu Dei perfruentur.

68

Ave, kimgä yaš yašïndan
us övretmiš Teŋri tuvγan
söz, kim anïŋ köp taŋlarïn
ayta bilipsen barčasïn.

69

Ave, kimgä yamγurleyin
soyurγal yavdï Teŋridin
anča čaqlï, kim bu džähan
toldï barča sarχïtïŋdan.

70

Ave, kimniŋ oŋ qolïnï
tutturγanda yaratqanï
köktägiler barča saptï,
üstüŋgü orun saa teydi.

65

Ave, de qua mons montium
sine manu caedentium,
primo lapis, mons postea
mundi crevit in area.

66

Ave, Mater, cuius Natus
a Iudaeis est potatus
felle simul et aceto,
te vidente datus letho.

67

Ave, pauper et egena
gratiarum vere plena,
est adiutor tuus Deus,
quo salvatur homo reus.

68

Ave, quam Deus aluit,
quam Verbum Patris docuit,
ut eius mirabilia
pronunciares omnia.

69

Ave, perfusa gratia,
ut solet vellus pluvia,
cuius exuberantia
mundi complevit spatia.

70

Ave, quae nihil perperem
gessisti, cuius dexteram
Christo tenente pervia
caeli tibi sunt atria.

59

Радуйся, которая стала Тому
матерью, Кто рожден от Бога
как Слово; так даровано нам,
воплотившись в тело, Слово Божье.

60

Поклон тебе, чья душа и чье тело
всегда жаждали Бога
и которая испила
и впитала Его в плоть.

61

Радуйся, знавшая все Его таинства,
сумевшая поведать
совершившиеся в Тебе деяния Бога,
возвестившая их Апостолам.

62

Радуйся, Дева, радость
святых и ангелов!
Они проводили Тебя на небеса,
воспевая хвалу Богу.

63

Поклон тебе, кого Бог
испытал, пропустив через огонь;
ты засверкала, как расплавленное серебро,
когда родила Иисуса.

64

Радуйся! Ты – земля, давшая Плод,
Который унял скорбь Евы.
Те, кто уверуют в Него,
увидят Бога и возрадуются.

65

Радуйся ты! Гора гор
отломилась от тебя, хотя люди не отсекали,
камень, который вырос в гору,
заполнил все небо и землю.

66

Радуйся, сладкому Сыну которой,
когда ты сама стояла и смотрела,
дали испить уксуса с желчью,
распяли на кресте и убили.

67

Радуйся, которая была убогой, неимущей
и обрела помилование для нас!
Бог был Тебе в помощь:
в Нем спасение для нас.

68

Радуйся, которую с молодых лет
учил мудрости рожденный Богом
Глагол, которая смогла поведать
все многочисленные Его таинства (чудеса).

69

Радуйся, на которую дождем
излилась милость от Бога
в такой мере, что этот мир
весь наполнился ее остатками.

70

Радуйся ты, чей Творец
когда позволил стать одесную Себя,
все находящиеся на небесах отступили,
самое почетное место досталось Тебе.

71

Ave saa, kökniŋ körki,
dünyäniŋ sen tireki,
öktemniŋ müüzin sïndïrγan,
miskinni baχtγa teyirgän.

72

Ave! Ölümniŋ bavlarïnï
üzdi bizgä kök-yer χanï,
qačan senden, alγïš yeri,
yemiš bolup bizgä teydi.

73

Ave, eminč yeri bolγan,
er yüzüni heč körmägän,
kerti Sion kögisiŋ boldï:
Yesus bizgä andan čïqtï.

74

Ave saa, qïz, saγïnγan
Bey Teŋrini häm tilegän
meŋü yïllarnï, kim ertmes
meŋülükgä ne tügenmes.

75

Ave, Teŋriniŋ qaznasï,
mannasïn kimgä asrattï
ötmekley kökdän yavdïra,
klisiasïnï toydura.

71

Ave, prima columnarum,
orbem portant quae terrarum,
cornu frangens sublimium
et exaltans humilium.

72

Ave, qua mortis vincula
solvit Rex ante saecula,
salutem operatus est
nostram, cum de te Natus est.

73

Ave, cuius locus pacis
dat quietem, fac, quod facis,
ora pro his, quos impugnat
caro, menti quae repugnat.

76

Ave Yesusnïŋ anasïna,
ave ananïŋ oγluna!
Alγïš bizgä ol kim bersin,
övdürgän ana yalbarsïn!
Alay bolsun!

77

Ave, oγul! Ave, ana!
Ave sen, üstüngi Ata,
kimni köktägi hazizlär
över, barča frištälär ~ učmaqlï tïnlar!

74

Ave, Virgo, quae cogitas,
quae sit Dei antiquitas,
cuius finis nullus erit,
ubi nihil prorsus perit.

75

Ave, manna candidior
de qua fit melle dulcior
panis, quo caeli curia
vivit nec non ecclesia.

76

Ave Fili, salve Mater,
ave summe Deus Pater,
quem sanctorum exercitus
omnisque laudat spiritus*.

71

Поклон тебе, красота неба,
ты – подпора (колонна) мира,
благодаря которой
сломлен рог гордеца,
а убогие удостоились блаженства.

72

Радуйся! Пута смерти
разорвал для нас Царь неба и земли,
когда от тебя, земля благословения,
достался нам в виде Плода!

73

Радуйся, ставшая местом покоя,
хотя ты никогда не видела лица мужа,
лоно твое стало настоящим Сионом:
из него ради нас вышел Иисус.

74

Поклон тебе, Дева, думавшая
о Господе Боге и желавшая (нам)
вечных лет, которые не проходят
вовек и не кончаются.

75

Радуйся, сокровищница Бога,
которой Он дал обрести свою манну,
изливая ее дождем с неба, как хлеб,
наполняя ею Свою Церковь.

76

Поклон Матери Иисуса,
поклон Сыну Матери!
Пусть достохвальная Мать умоляет,
чтобы Он дал нам благословение!
Да будет так!

77

Поклон *Тебе*, Сын! Поклон *тебе*, Мать!
Поклон *Тебе*, Всевышний Отец,
Которого святые на небесах
восхваляют и все ангелы ~ райские духи!

* Латинский стих 76 в куманском переводе разбит на два. В некоторых местах этого гимна и в других переводах частичное несовпадение стихов встречается нередко, однако чаще – творческое переосмысление и вербально свободное, но догматически всегда адекватное воспроизведение оригинала.

Листы 72 об.: 11 – 73: 5

1

Yesus, bizim yuluγmamïz,
söymekliknіŋ > söyüšliχniŋ tutturuqïmïz!
Kökni-yerni sen yarattïŋ,
soŋ zämanädä kiši boldïŋ.

2

Mürvätiŋä sen yeŋdirip,
yazïχïmïznï kötirdiŋ;
qattï ölimgä kirip,
ölimdän bizni čïχardïŋ.

3

Tamuχ qabaqïnï buzup,
tutγunlarnï sen qutqardïŋ;
tušmannï yeŋdäči bolup,
Ataŋa teŋdeš olturdïŋ.

4

Oš ol rahimiŋä körä
yamanïmïznï kečirgil!
Muradïmïzγa teyirä
yüziŋ körgüzüp toydïrγïl!

5

Senden, Yesus, sövünčimiz
bolsun, kim sen qarovïmïz
ol d̯žehanda; meŋilükkä
qovanalïm dideriŋä!

XXIV. Yesu,

Гимн 7-8-го веков. Изначально исполнялся во время вечерней службы на Вознесе-

1

Iesu, nostra redemptio,
amor et desiderium,
Deus, creator omnium,
homo in fine temporum.

2

Quae te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina
crudelem mortem patiens,
ut nos a morte tolleres?

3

Inferni claustra penetrans,
tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
ad dextram Patris residens.

6

Kökgä aγïnγan Yesusγa
övdü teydi. Teŋri Ata,
saŋa, aŋa, Arï Tïnγa
bir yügünč teysin siz üčövgä!

nostra redemptio

ние Господне. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

4

Ipsa te cogat pietas,
ut mala nostra superes
parcendo et voti compotes
nos tuo vultu saties.

5

Tu esto nostrum gaudium,
qui es futurum praemium;
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.

6

Gloria tibi, Domine,
qui scandis super sidera,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

1

Иисусе, наш выкуп,
клей (связующий состав, цемент)
нашей любви!
Ты создал небо и землю,
наконец стал человеком.

2

Поддавшись доброте Своей,
Ты наши понес грехи;
приняв жестокую смерть,
избавил от смерти нас.

3

Сокрушив врата ада,
Ты спас узников;
став победителем супостата,
воссел как равный Своему Отцу.

4

Вот по этой милости Твоей
прости *нам* наше злое!
Позволь нам достичь вожделенного –
вдоволь лицезреть Твой лик!

5

Да будет от Тебя, Иисус, наша радость,
ибо Ты наша награда
на том свете; вовек
будем радоваться лику Твоему!

6

Иисуса, вознесшегося на небеса,
достигло славословие. Бог-Отец,
до Тебя, до Него, до Святого Духа –
до Вас Троих пусть дойдет единый поклон!

Лист 73: 6-19

1

Söz etiz bolup turur
arï qïz Mariamdan.
Sövünč bizgä bolup turur,
dünyägä tirilik berilip turur.
Kristus bizgä bolup > toγup turur
arï qïz Mariamdan.

2

Čoχraχ öz özindän > özenindän
el üčün aχa durur > turur,
yazuχïn buza durur > turur
arï *qïz Mariamdan.*

3

Yulduz quyašnï toγurdï,
quyaš tirilikni keltirdi;
erdeŋ eksik bolmadï.

4

Er yazuχïn bilmäyin,
börlendi quru čïbuχ,
bitti alγïšlï oγul
arï *qïz Mariamdan.*

5

Adam yazuχï üčün
ölümlüχ bolduχ edi;
Kristus yarïlγap medet etti
arï *qïz Mariamdan.*

6

E, ol alγïšlï χatun,
kimdän Beyimiz toγdï:
dünyä yazuχïn yuldï.

7

Bu Beyimizni ölelim ~ övelim,
sïy tabuχnï qïlalïm:
«Bahadursen!» — degälim!

XXV. Verbum

Автор гимна – поэт Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский): Venantius Fortunatus (530/540–600). Гимн исполнялся

1

Verbum caro factum est
ex Virgine Maria.
In hoc anni circulo
vita datur saeculo
nobis nato parvulo
de Virgine Maria.

2

Fons in suo rivulo
nascitur pro populo,
fracto mortis vinculo
a Virgine Maria.

3

Stella solem protulit,
sol salutem contulit,
nihil tamen abstulit
a Virgine Maria.

4

Sine viri copula
florem dedit virgula,
qui manet in saecula
cum Virgine Maria.

8

Kristusnïŋ alγïšlï χanï > qanï
yazuχïmïznï yuldï,
barčaγa taŋlančïχ boldï
arï qïz Mariamdan.

XXVI. Фрагмент

Лист 73 об.: 1-2

Arïlarnïŋ [ariχlarniŋ] küsänči,
barčaγa medet bolγul!
Tušman yekni sen sürgül,
sen bizni yarïlγaγïl!
Amen!

caro factum est

во время вечерней службы на Пасхальной неделе. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

5

Adam pomo vescitur
et sudor repellitur
sui vultus hodie
per Virginem Maria.

6

O beata Femina,
cuius ventris sarcina
mundi lavit crimina
per Virginem Maria.

7

Illi laus et gloria,
decus et victoria,
honor, virtus, gratia
cum Virgine Maria.

8

O Iesu dulcissime,
vita, cibus animae,
nos a culpis redime
cum Virgine Maria.

1

Слово стало плотью
через Святую Деву Марию.
Радость пришла к нам,
миру дана жизнь.
Христос явился ~ родился для нас
от Святой Девы Марии.

2

Источник сам из себя самого
~ сам из своей реки
течет для людей,
уничтожает их грехи
благодаря Святой Деве Марие.

3

Звезда родила солнце,
солнце принесло жизнь;
девственность не умалилась.

4

Не познав греха с мужем,
пустила почку сухая ветка,
вырос благословленный Сын
от Святой Девы Марии.

5

За грех Адама
мы стали смертными;
Христос смиловался и помог (спас)
благодаря Святой Деве Марие.

6

О, благословленна та Жена,
от которой Господь наш родился:
Он выкупил грехи мира.

7

Восхвалим нашего Господа,
совершим почтительный поклон,
скажем: “Ты – могуч (герой)!”

8

Благословенная кровь Христа
выкупила наши грехи,
чудо свершилось для всех
благодаря Святой Деве Марие.

неустановленного гимна

Упование святых!
Будь помощью для всех!
Изгони дьявола-супостата,
помилуй нас!
Аминь!

Лист 74: 1-16

1

Xannïŋ alämläri čïqsïn,
χačnïŋ yarïqï balqïsïn!
Tenniŋ tenni kim yarattï,
χačqa temir mïχ qadadï.

2

Sarp süŋgü kövüsin sančïp,
su qan bilä aγïšdïrdï;
yuluv dep anlarnï tögüp,
yazïqlarïmïznï yuυdï.

3

Teŋri kim d͡žinslerni bilsin,
anlar aŋar kim tabunsïn,
tolsun Daud qopsaγanï:
aγač bolγay dep sebebi.

4

Qutlu tüpdän terek bitti,
körki ingän-tür haybatlï:
χannïŋ qanï — čičekleri,
Teŋri-tür anïŋ yemiši.

5

Xač alγïšlï qollarïnda
kör qïymätsiz ulu baha:
dünyä yetmes barča aŋa,
kim layïχ bolγay utrusuna.

6

Täräzüdek, bir bašïnï
endirip, birin kötürdi,
Yesus alay, bek tamuqnï
buzup, old͡ža köp čïγardï.

7

Ä χač, eynek umunčïmïz,
teysin saŋa yügünčimiz!
Bu qutlu qïn čaqlarïnda
bošov teysin yašlï közgä!

8

Üčlüksen sen, bir Teŋrimiz;
övsin seni d͡žanlarïmïz!
Yulunγanlarnï χač özä
bašlap yetkir meŋülükkä!
Amen!

XXVII. Vexilla

Гимн сочинил Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский – Venantius Fortunatus, 530/540–600), по поручению тюрингенской принцессы, жены короля Лотаря I королевы Радегунды, оставившей престол Лотарингии и удалившейся в основанный ею монастырь в Пуатье, и по случаю передачи туда в 569 г. императором Юстином II и императрицей Софией частицы Креста Господня.

Первоначально включал восемь строф. В X веке строфы 7 и 8 были заменены новыми («O crux ave, spes unica» и двустишие «Te summa Deus trinitas»). Строфа 2 пережила опущение других двух и перешла в печатные служебники. При Папе Урбане VIII в 1632 г. гимн был пересмотрен в плане классической просодии и были опущены строфы 2, 7, и 8.

1

Vexilla regis prodeunt,
fulget Crucis mysterium,
quo carne carnis conditor
suspensus est patibulo
(qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit).

[–2]

Confixa clavis viscera
tendens manus, vestigia,
redemptionis gratia
hic immolata est hostia.

2 [3]

Quo vulneratus insuper
mucrone diro lanceae,
ut nos lavaret crimine
(Quae vulnerata lanceae
mucrone diro criminum,
ut nos lavaret crimine),
manavit unda et sanguine.

3 [4]

Inpleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnavit a ligno Deus.

4 [5]

Arbor decora et fulgida,
ornata regis purpura,
electa digno stipite
tam sancta membra tangere!

regis prodeunt

Исполнялся в Страстную пятницу при перенесении Святых Даров из дарохранительницы в алтарь, но в основном – на вечерне с субботы на воскресенье Страстной недели, в Страстной четверг во время обряда омовения ног бедняков, на вечерне праздников Честного Креста Господня – Обретения (3 мая), Воздвижения (14 сентября) и Ликования (Exultatio, 16 июля, "pro aliquibus locis"), посдедний из которых уже не празднуется.

Латинский оригинал гимна по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года, которым пользовался В.Банг; под знаком "–" по интернет-изданию Майкла Мартина «Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers» даны первоначальные строфы):

5 [6]

Beata, cuius brachiis
pretium pependit saeculi:
statera facta (+ est) corporis
praedam tulitque Tartari
(tulitque praedam Tartari).

[–7]

Fundis aroma cortice,
vincis sapore nectare,
iucunda fructu fertili
plaudis triumpho nobili.

6 [7]

O Crux (~ Cruce) ave, spes unica,
hoc Passionis tempore
(In Festo Exaltationis Sanctae Crucis:
in hac triumphi gloria),
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

[–8]

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

7 [8]

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen
(quibus Crucis victoriam
largiris, adde praemium).

1

Взвейтесь, знамена царские,
воссияй, свет распятия!
Совершенного тела Создателя
гвоздьем железным прибили к кресту.

2

Жестокое копье, пронзив Ему грудь,
кровь испустило с водой;
как выкуп источая их,
наши грехи Он омыл.

3

Чтобы властвовал Бог над народами,
чтоб они поклонялись Ему,
пусть исполнится псалом Давида,
что дерево будет причиной тому*.

4

От счастливого корня выросло дерево,
явилась Его достославная красота:
его цветы – кровь Царя,
его плод – Бог.

5

На благословленных плечах креста
узрите великую, бесценную плату:
всего мира не хватит на то,
чтобы цену достойную дать за Него.

6

Как весы, одну чашу
склоняя, поднимают другую,
так Иисус, твердыню ада
сокрушив, вывел большой полон.

7

О крест, единственная наша надежда,
пусть поклонение наше достигнет тебя!
В час этих благодатных страстей
пусть придет избавление плачущим глазам!

8

Ты – Троица, наш единый Бог;
пусть наши души славят Тебя!
Выкупленных через крест
возглавь и приведи в вечность!
Аминь!

**Указание на стих псалма 95/96* «[10]Скажите народам: Господь царствует!», который изначально, по св. Юстину (100-165), включал слова *απο ξυλου* 'a ligno – с дерева', то есть раньше было: «Господь властвует *с древа*».

XXVIII. Никейско-Константинопольский “Символ веры”

Лист 74 об.: 1-19

1. Ïnanïrmen barčaγa erkli Ata Teŋrigä, kökni-yerni, barča körünür-körünmezni yarattï dey.

2. Daγï bir Beyimiz Yesus Kristusγa, Teŋriniŋ yalγuz tu*v*γan ovlu dep, kim barča zämanälärdän burun Atadan tuvup turur, Teŋri Teŋridän, Yarïχ Yarïχtan, čïn Teŋri čïn Teŋridän, etilmey Ataγa tözdeš tuvup turur; andan ulam bar barča bolγan turur.

3. Kim biz azamlar üčün daγïn bizim oŋïmïz üčün kökdän enip, Arï Tïndan ulam erdeŋ ana Mariamdan ten alïp, kiši bolup turur.

4. Pont Pilat yarγulap χačqa kerilmiš, qïn körüp, kömülüp turur.

Basa üčünči kündä ölümdän qoptï bitüvlär aytqanča.

Kökkä aγïnmïš, Atanïŋ oŋïnda olturup turur.

5. Yenä haybat bilä kelmek turur tirilerni, ölülerni yarγulama; χanlïχïnïŋ uču bolmaγay.

6. Basa ïnanïrmen tirgiziči Bey Arï Tïnγa, kim Ata-Ovuldan önä durur.

7. Aŋar Ata, Ovul bilä bir meŋüdeš Teŋri dep övünčlü ~ övünčli tabunmaqïmïz kerek turur; bügülä*r*den ulam ol sözlep turur.

8. Basa ïnanïrmen bir arï katolik daγï apostolik kliseaga.

9. Künermen bir baptisma dep yazïql*ar*nïŋ bošatmaγïna.

Küyüp turupmen ölülerniŋ qopmaqlïγïn > qopmaqlïqïn daγï meŋü tirilikni. Amin!

1. Верую во единого Всемогущего Бога-Отца , который создал небо и землю, все видимое и невидимое.

2. И во единого Господа нашего Иисуса Христа, единородного Сына Божия, который родился от Отца прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, несотворенного, рожденного единосущным Отцу, чрез Которого все сущее сотворено.

3. Который, сойдя с небес ради людей и ради нашего блаженства, через Святого Духа принял плоть от Девы-Матери Марии и стал человеком.

4. Осужденный Понтием Пилатом, был распят на кресте, страдал и погребен.

Но в третий день воскрес из мертвых по Писаниям.

Вознесся на небо, сел одесную Отца.

5. Снова грядет во славе судить живых и мертвых; царству Его не будет конца.

6. Также верую в Животворящего Господа Святого Духа, который исходит Отца и Сына.

7. Ему вместе с Отцом и Сыном как единому совечному Богу мы должны поклоняться со славословием; Он же говорил через пророков.

8. Также верую во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

9. Исповедую единое Крещение во отпущение грехов.

Ожидаю воскресения мертвых и жизни вечной. Аминь!

Symbolum Nicaenum-Constantinopleum, A. D. 381
Symbolum Nicaenum, A. D. 325 – Никейский “Символ веры”

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу; чрез Которого все сотворено.

Сошедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

И распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца.

И снова грядущего во славе судить живых и мертвых; Его же царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Symbolum Apostolorum, A.D. 542 – Апостольский “Символ веры”

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam.

Amen.

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мертвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

Аминь.

XXIX. Reminiscens

Латинский оригинал

1

Reminiscens beati sanguinis,
quem profudit Amator hominis,
profundo lacrimas;
non est locus ingratitudinis,
ubi torrens tantae dulcedinis
attingit animas.

2

Dulcis Iesu, cur tanta pateris,
cum peccati nihil commiseris,
flos innocentiae?

Лист 75 – 75 об.

1

Sayïnsam *m*en bahasïz qanïnï,
kim Xrïstoz töktü, sövüp qulunï,
tïyalman yašïmnï.
Kim unutγay munča yigilikni?
Kim, ičip tatlï čoqraq suvunï,
toydïrdï d̮žanïnï?

2

Yezuz tatlï, äč yamansïz ägäč,
nä qïynarsen, äč yazïqsïz ägäč,
öz nazik boyuŋnï?
Män qaraqčï, sän kök χanï ägäč,
män yamanlï, sän ayïpsïz ägäč,
ältirsän χačïmnï!

3
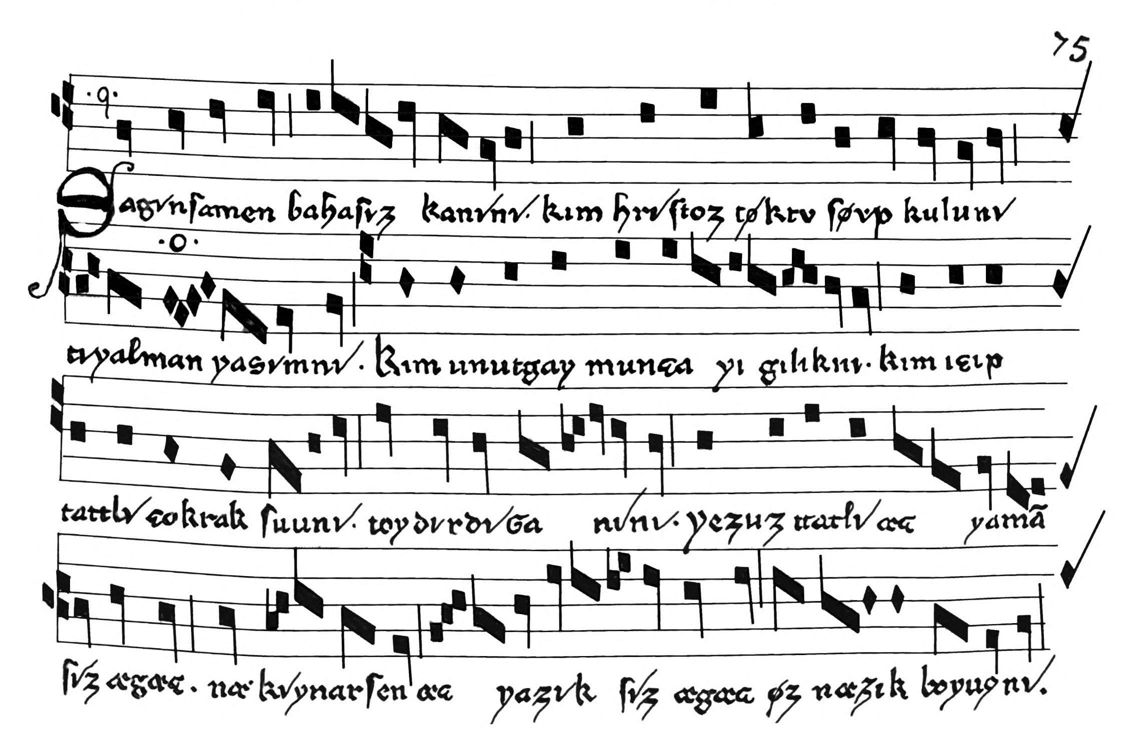
Äč bolmačï nämägä näk berdiŋ
munča ulu baha, näk tölädiŋ,
ä d̮žömärt χanγïnam?
Anča mï köp sövmäkdän äsirdiŋ,
kim χačqa minmägä uyalmadïŋ,
ä tatlï Beyginäm?

4

Mindiŋ χačqa, kim biz dä minäli;
sövdiŋ bizni, kim säni söväli,
dünyäni unutup;
qanïŋ töktüŋ, kim biz yuvunalï;
ämgäk tarttïŋ, kim bizlär arïnalï,
yazïqlarnï qoyup.

5

Yürüp-yügrüp armayïn yätmägä
učmaqtaγï älbäk mäŋü toyγa,
boluš, kim baralï!
Amen!



beati sanguinis
по Карлу Залеману

Ego latro, tu cruce moreris,
ego reus, tu poena plecteris
nostrae nequitiae.

3

Pro re vili cur tantum pretium,
quid lucraris per hoc supplicium,
dives in gloria?
An te fecit sic amor ebrium,
ut nec crucem putes opprobrium,
amoris gratia?

1

Вспоминая бесценную кровь,
которую пролил Христос, любя своих рабов,
не могу сдержать слез.
Кто забудет столь великую милость?
Кто, испив воды сладкого родника,
утолил свою душу?

2

Сладкий Иисус, хотя Ты лишен всякого зла
и совершенно безгрешен, что Ты мучаешь
Твое нежное тело?
Хотя я разбойник, а Ты Царь небесный,
хотя я преисполнен зла, а Ты без порока,
Ты несешь мой крест!

3

Почему ни за что ни про что Ты дал
столь большую цену, почему заплатил,
о мой великодушный Царюшка?
Неужели Ты был столь опьянен любовью,
что не устыдился взойти на крест,
о мой сладенький Боженька
(*букв.* сладкий Господюшка)?

4

Ты поднялся на крест,
чтобы и мы поднялись,
полюбил нас, чтобы мы любили Тебя,
забывая о мире;
пролил кровь Твою, дабы мы омылись;
вытерпел страдания, дабы мы очистились,
оставив грехи.

5

Помоги нам неустанно стремиться
к обильному и вечному райскому пиру,
идти к нему и достичь его!
Аминь!

Прорисовка начала гимна. В записи использованы музыкальные ключи и основные флагообразные (максима и лонга), прямоугольный (бревис) и ромбообразный (семибревис) мензурные знаки, а также особые знаки для пауз, применявшиеся в 13-м веке.

Знаков для более мелких делений (минима, семиминима), введенных в 14-м веке, здесь еще нет, хотя запись выполнена уже на типичном для 14-го века нотоносце в пять линеек.

Лист 76: 1-20

1

Kün tuvušnïŋ bučγaqïndan
batïšdaγï kirivgä deyin
erkli Kristusnï öväli,
qïz-anadan dep torädi.

2

Gabriel frištä ïdïrdï,
Mariamγa sövünčlädi:
“Teŋri seni soyurγadï:
«Ovluma bol, — dep, — anasï»”.

3

Meŋü Teŋriniŋ öz sözi
keydi quluniŋ tenini,
ten ten bile qutqaruvsap,
itlänmišlärni tabuvsap.

4

Tuvurdačï qïz köksünä
kökniŋ čïγï tüšüp kirä,
tuvurmaγannï tuvurdï,
bilinmägänni bildirdi.

5

Sili oγlannïŋ kövüsi
boldï Teŋriniŋ qonušï:
erniŋ yüzün heč körmägän
aylï boldï yalaŋ sözdän.

6

Anasïnda baqlï Yohan,
ulu sövünč alïp andan,
eki qarïn öte kördi
meŋü yarïχlïq Teŋrini.

7

Utru beyinip tabunmïš;
andan Elizabet aytmïš:
“Köp egilik maa teymiš,
ovlum Beyini tanïmïš”.

8

Yüsüp, qïznïŋ bollašmïšï
sezdi äsä, saarγa tüšti,
almazlïqγa sayïš etti.
Andan kelip frištä ayttï:

9

“Qorqmaγïl, Daud uruγï!
Arï Tïndan aylï boldï
profet aytγanča: «Kötürdi
qïz, qïz ägäč, Emanuelni»”.

10

Munïŋdey taŋïš kim kördi?
Quru čïbuχ yemiš berdi:
qïzdan Atasï torädi,
törättäči yaŋla tuvdï.

11

Kökniŋ nurï etiz keydi,
kir yuqturmay sazγa tüšti,
biz čïγardï sasïlarnï,
öz yarïqïnï eksitmädi.

12

Kertek ačmay ešikini,
küyöv čïqtï; sövünäli,
biz barčalarnï ündetti
toyγa — yürüp yügüräli!

13

Tuvurur Ataγa ögünč,
tuvγan Ovuluna beyenč,
Arï Tïnγa sövünč bolsun —
teŋ tabuχ üč teŋdäšgä teysin!

14

Kristus bizni alγïšlasïn,
töräsinä bütün etsin,
köp egilikdä yašatsïn,
hörmät, düvlät daγïn baχt bersin! Amen!

XXX. A solis

Автор – Целий Седулий (Coelius Sedulius, ум. в 450). Исполняется на Рождество. Латинский оригинал по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года; под знаком “–” даны близкие по

1

A solis ortus cardine
adusque terrae limitem
Christum canamus principem
natum Maria virgine.

2

Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
ne perderet, quod (quos) condidit.

3

Clause (~ Castae) parentis viscera
caelestis (celestis) intrat gratia;
venter puellae (puelle) baiulat
secreta, quae non noverat.

4

Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium (~ concepit alvo Filium).

5

Enixa (~ Enititur) est puerpera
quem Gabriel praedixerat (predixerat),

ortus cardine

смыслу строфы по изданию [Michel Martin. Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers]. Строфы 6-14 кыпчакской версии прямых соответствий в оригинале, насчитывающем 8, как здесь, либо 23 строфы, не имеют):

quem matris alvo gestiens
clausus Io(h)annes senserat
(~ quem ventre matris gestiens,
baptismata clausum senserat).

–

Feno iacere pertulit,
praesepe non abhorruit,
parvoque lacte pastus est
(et lacte modico pastus est)
per quem nec ales esurit.

–

Gaudet chorus caelestium
et Angeli canunt Deum,
palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.

–

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

1

От угла восхода солнца
до заката на западе
восславим Христа Всемогущего,
от Матери-Девы рожденного.

2

Был послан ангел Гавриил,
он радостную весть принес Марии:
“Бог милость оказал тебе, сказав:
«Будь Матерью для Сына Моего!»”.

3

Слово вечного Бога самого
облеклось в тело Его раба,
ради спасения тел телом,
ради обретения развратившихся.

4

Роса с неба спустилась и проникла
в грудь Девы-Родительницы,
и она родила Нерожденного,
дала познать Неведомого.

5

Грудь целомудренной Отроковицы
стала обителью Бога:
никогда не видевшая лица мужа
понесла от одного лишь слова.

6

Находясь в утробе матери, Святой Иоанн
испытал великий восторг,
узрев сквозь два чрева
Бога света вечного.

7

Он взыграл и поклонился (благословил),
и тогда Елисавета сказала:
“Я удостоена великой милости,
Сын мой узнал Господа Своего”.

8

Иосиф, заметив, что Дева
располнела, устыдился
и подумал о том, чтобы не жениться.
Тогда пришел ангел и сказал:

9

“Не бойся, отпрыск Давида!
она понесла от Духа Святого
согласно реченному чрез пророка: «Понесла
Дева, будучи девицей, Еммануила»”.

10

Кто видел подобное чудо?
Сухая ветвь дала плод:
от Девы родился ее собственный Отец,
Родитель родился снова.

11

Свет небесный воплотился,
не дав грязи осквернить Его,
спустился в трясину,
вывел нас смердящих,
не умалив своего сияния.

12

Не открыв двери брачного чертога,
вышел Жених; возрадуемся,
Он всех нас позвал
на пир – пойдем скорее!

13

Хвала Рождающему Отцу,
восхищение Его рожденному Сыну,
радость Святому Духу –
равное поклонение Трем равносущим!

14

Да благословит нас Христос,
сделает нас совершенными в Своем Законе,
позволит жить в великой милости,
пошлет нам почет, благо и счастье! Аминь!

XXXI. Проповедь на тему «Символа веры»

Лист 80: 1-9

Bir erkli yarlïγančlï Teŋri, *yazuqsïz* [...sis], biz miskin azam üčün, öz Arï Tïn erkinden ulam arï qïz Mariamdan boy yaratup kensinä, azam boldï, ämgäk ölümgä azam yolunča tilep kirdi.

Ölümden yänä erkli čïγup kökkä bardï.

Soŋra kelip ïnanmaγanlar örtli tamuχqa tüšürgergeč, ïnanγanlar alγač meŋü učmaqnïŋ tïnčïna yänä qaytqay.

Yesus Kristus čïn Teŋri, meŋü biziŋ qutqardačï. Alley-oχ Teŋrigä ïnanγanïmïz, kim kensi čïn Teŋri bizni üyretti. Amen!

Единый Всемогущий и Милостивый Бог, *будучи* без *греха*, ради нас, убогих людей, создал Себе тело волею Святого Духа от Святой Девы Марии, стал человеком и добровольно принял жестокую смерть как человек.

Как Всемогущий, восстал из мертвых и вознесся на небо.

Придя снова, Он, низвергнув неверных в геенну огненную и взяв верующих, опять возвратится в покой вечного рая.

Иисус Христос – истинный Бог, наш вечный Спаситель. Именно такова наша вера в Бога, которой сам истинный Бог учил нас. Аминь!

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Абдуллин И. А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии.– Казань, 1974.– Стр. 166-185.

Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей.— 1863.— Т. 5.— Стр. 595-628; факсим.— табл. 3.

Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период) / Под ред. и с введением А. Н. Кононова.– М.: Наука, 1974.

Гаркавец А. Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв.– Киев, Наукова думка, 1979.

Гаркавец А. Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI-XVII в. // Средневековый Восток: Источниковедение и историография.– М., 1980.– Стр. 81-90;

Гаркавец А. Н. Две новонайденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977.– М.: Наука, 1981.– Стр. 76-80.

Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский.– Алма-Ата: Наука, 1987.

Гаркавец А. Н. Тюркские языки на Украине.– К.: Наук. думка, 1988. – 176 стр.

[Гаркавец А. Н., Хуршудян Э. Ш.] Армянско-кыпчакская Псалтырь. Написал диакон Лусиг из Львова, 1575/1580. / Подг. А. Гаркавец, Э. Хуршудян.– Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. – 656 с.

Гаркавець О. М. Вірмено-кипчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії: Каталог.– Київ: Украïнознавство, 1993. – 328 стр.

Гаркавець О. М. Уруми Надазов'я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки.– Алма-Ата: УКЦ, 1999. – 624 стр.

Гаркавець О. М. Урумський словник.– Алма-Ата: Баур, 2000. – 632 стр.

Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002. – 1084 стр.

[Гаркавец, Сапаргалиев, Мирон Капраль]. Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник / Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника 1519-1594 гг. / Подг. А. Гаркавец, Г. Сапаргалиев. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003. – 792 стр.

Голубовский П. Печенеги, торки и половцы до нашествия татаров.– К., 1884.

Грунін Т. І. Про новознайдені половецькі документи // Східній світ.– 1930.– №12.

Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин.– М.: Наука, 1967.

Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. канд. дисс.– М.,1982.

Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период).– Л.: Наука, 1982.

Кримський А. Ю. Твори в п'яти томах.– К.: Наукова думка, 1974.– Т. 4. Сходознавство.

Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Cumanicus": Автореф. канд. дисс.– Алма-Ата, 1956.

Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопр. ист. и диалектологии казахского языка.– Алма-Ата, 1960.– Вып. 2.– Стр. 167-176.

Курышжанов А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII–XIV вв.: Автореф. докт. дисс.– Алма-Ата, 1973.

Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук.– 1930.– Стр. 347-375.

Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология.– М., 1964.

Наджип Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. докт. дисс.– М., 1965.

Наджип Э. Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // СТ.– 1970.– № 1.– Стр. 87-92.

Пашуто В. В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen.– Berlin, 1966.– S. 33-40.

Расовский Д. А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. – Praha, 1929, t. III.

Самойлович А. Н. К истории и критике Codex Cumanicus /Докл. Рос. Акад. наук.– 1924.– Стр. 86-89.

Филарет, архиепископ. История Русской Церкви. – Изд-во Сретенского монатыря, 2001.

Чеченов А. А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В ареальном освещении.– М., 1978.

Чеченов А. А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс.– М., 1979.

Abraham W. Powstanie organizacji Kościoła łacińskiego na Rusi.— Lwów, 1904.

Asim N. Kipçak Türkçesine dair // Darülfünün Edebiyat Fakültesi Mecmuası.— 1916.— D. 1, b. 4.— 381-383 s.

Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus// Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse.— 1910a.— B. 1.— S. 61-73.

Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg.— 1911a.— T. 1.— S. 13-40.

Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg.— 1910b.— T. 5.— S. 230-239.

Bang W. Komanische Texte/ / Bull. Acad. Belg.— 1911b.— S. 459-473.

Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A soils ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen.— Leipzig.— 1912a.— S. 39-43.

Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1912b.— S. 334-353.

Bang W. Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg.— 1913a.— S. 16-20.

Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1913b.— S. 244-245.

Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien.— Berlin.— 1914.— S. 239-276.

Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischfen Institut. Erster Brief. Hegemonius Frage. KelejoV = kelepen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher.— 1925.— S. 41-48.

Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1874.— B. 29.— S. 556-587.

Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus.— Budapest. 1971.

Clauson G. Armeno-Qïpčaq // Rocznik Orientalistyczny.— 1971.— T. 34, z. 2.— Str. 7-14.

Deny J. Les indications sur des textes inédits en turk-kiptchak ou kiptchak-coman // J. Asiatique.— 1921.— Ser. 11.— T. 18.— N 1.— 134-135 pp.

Deny J. L'arméno-coman et les "Éphémérides" de Kamieniec (1604-1613).— Wiesbaden, 1957.

Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // RO.— 1964a.— T. 27, z. 2.— Str. 7-61.

Deny J., Tryjarski E. La littérature arménokiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964b.— Bd. 2.— S. 805-806.

Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Altaische Jahrbücher.— 1968.— Bd. 40, H. 3-4.— S. 250-252.

Drimba V, Quelques leçons et étymologies Comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL).— 1966.— T. 11, f. 5.— P. 481-489.

Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL.— 1970a.— T. 15, f. 3.— P. 209-221.

Drimba V. Miecellanea Cumanica (1) // RRL.— 1970b.— T. 5, f. 5.— P. 455- 459.

Drimba V. Syntaxe Cormane.— Bucuresti; Leiden, 1973.

Drimba V. Mlacellanea Cumanica (5) // Rocz. Orientalist.— 1976.— T. 38.— S. 111-115.

Drimba V. Miecellanea Cumanica (9) //Rocz. Orientalist.— 1978.— T. 40, z. 3.— S. 21- 31.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (12) // RRL.— 1960.— T. 25, f. 5.— P. 485-493.

Drimba V. Sur la datation de l a première partie du Codex Cumanicus // Oriens.— 1981.— T. 27/28.— P. 388-404.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (15) // RRL.— 1983.— T. 28, f. 6.— P. 467- 477.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (16) // RRL.— 1985.— T. 30, f. 1.— P. 7-21.

Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung.— Stuttgart, 1980.

Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundementa.— Wiesbaden, 1959.— T. 1.— S. 46-73.

Gabain A., von. Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964.— T. 2— S. 213 -251.

Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von...— Kopenhagen, 1936a.

Grønbech K. Der Türkische Sprachbau.— Kopenhagen, 1936b.

Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus.— Kopenhagen, 1942.

Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata.— Budapest, 1942.— T. l.— P. 3-30.

Hunfalvy P. Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen // Hungarische Revue.— 1881.— S. 602-632.

Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la Republique de Venise // J. Asiatique.— 1826.— T. 8. — P. 114-117.

Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarcha // Mémories relafcifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur l es peuples de l'Orient, par...— Paris, 1828.— T. 3. — P. 122-254.

Kowalski T. Karaimische Texte im Dialekt von Troki.— Kraków, 1929.

Kraelitz-Greifenhorst F. von. Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenländes.— 1912.— Bd. 26.— S. 307-324.

Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum.— Budapestini, 1880.

Lewicki M., Kohnowa R. La version turque-kiptchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // RO.— 1957.— T. 21.— S. 153-300.

Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicue // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun.— Budapestini, 1981.— P. 1-54.

Mollova M. Sur quelques devinettes du Codex Cumanicus // Studia de Acta Orientalia.— Bucarest, 1980, X. — P. 103-116.

Mollova M. Nouvelle interprétation de 25 devinettes du Codex Cumanicus // Linguistic Balkanique.— Sofia, 1981, XXIV, nº 4. — P. 47-78.

Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus.— Uppsala univ., 1969.

Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1913.— B.47.— S. 577-608.

Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // Körösi Csoma Archivum.— 1930.— Bd.2.— S.366-368.

Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Hungaria // Ural-Alt. Jahrbücher.— 1961.— B. 33, H. 1/2.— S. 122-127.

Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1959a.— T. 1.— S. 81-87.

Pritsak O. Das Kiptschakische // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1959b.— T. 1.— S. 74-87.

Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus.— SPb., 1887.

Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte turc, le Codex Cumanicus // Echos d'Orient.— 1911.— T. 14.— P. 278-286, 314.

Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // Echos d'Orient.— 1914.— T. 18.— P. 193-208.

Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // Изв. Акад. наук.– 1910.– Стр. 942-957.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Print from Lvov // Acta Orientalia Hungarica (AOH).— 1961a.— T. 13, f. 1-2.— P. 123-130.

Schütz E. On the Transcription of Armeno-Kipchak // AOH.— 1961b.— T. 12, f. 1/3.— P. 139-161.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Text from Lvov // AOH.— 1962.— T. 15, f. 1-3.— P. 291-309.

Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon. From Armeno-Kipchak back to Armenian // AOH.— 1966.— T. 19, f. 1.— P. 99-115.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620-1621.— Budapest, 1968.

Schütz E. Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // AOH.— 1971.— T. 24, f. 3.— S. 265-300.

Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumanica: Revisione del codice veneciano // Rediconti Accad. Lincei. Cl. scieze morali, storiche e filologiche.— 1891.— T.7, 1 sem./12. — P. 586-596.

Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore.— Berkeley, 1966.

Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises.— Warszawa, 1968-1972.— T. 1, f. 1-4.

Tryjarski E. One More Sermon by Anton Vartabed // AOH, T. L (1-3), 1997. — P. 301-320.

Vásáry S. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle // Acta Orientalia Hungarica.— 1969.— T. 22, fasc. 2.— P. 139-189.

Zajączkowski A. Związki językowe połowiecko-słowiańskie.— Wrocław, 1949.

Zajączkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "talašman" // Sprawozd. Pol. Akad. Um.— 1950.— T.50, z.8.— S. 420-125.